

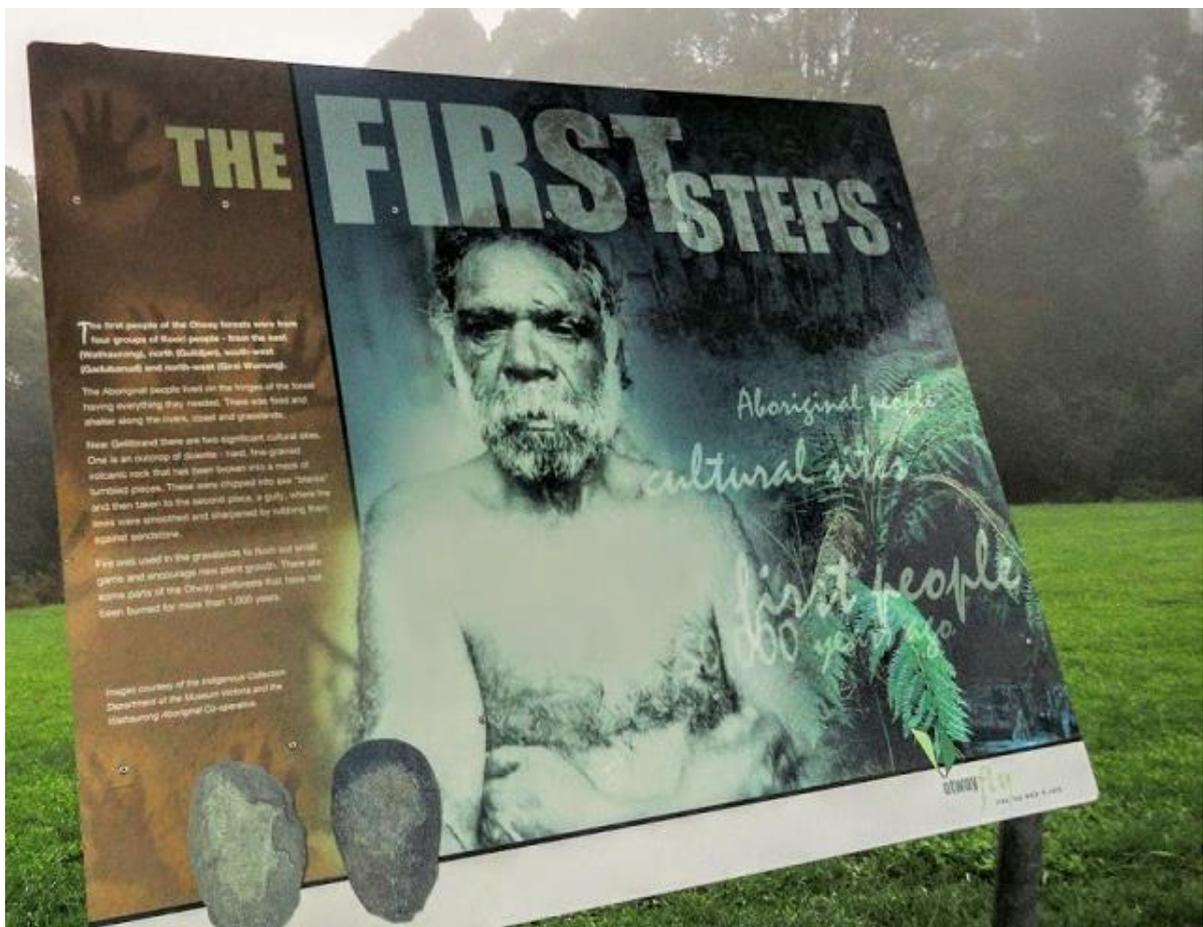
Se permite y aconseja su reproducción y difusión. La AIP no es responsable de las opiniones expresadas por los autores en los artículos.

La interpretación del patrimonio es el 'arte' de revelar in situ el significado del legado natural o cultural, al público que visita esos lugares en su tiempo libre.

www.interpretaciondelpatrimonio.com

NÚMERO MONOGRÁFICO:

Pautas para la interpretación de lugares y rasgos patrimoniales [Australia]



Otway Fly, Great Otway National Park. Foto: Juan Carlos Castaing.

ESTE BOLETÍN

Amigas y amigos,

Para quienes habitualmente leéis este *Boletín* (o al menos le echáis un vistazo) quizás os sorprenda este número porque se parece poco a los anteriores.

Y es que en esta ocasión, en vez de ofreceremos varios artículos, queremos divulgar un documento de 2005 (aunque absolutamente vigente), realizado en Australia para el Heritage Council of New South Wales. Actualmente, dicha institución se denomina NSW Office of Environment and Heritage (Oficina de Medio Ambiente y Patrimonio de Nueva Gales del Sur), a la que expresamos nuestro agradecimiento por permitirnos traducir y reproducir el texto en nuestro *Boletín*.

El documento no es un tratado de interpretación (tal vez porque esta se da por sabida), sino que plantea directrices y recomienda cuestiones procedimentales para “aplicar” la interpretación con rigor, ética y sensibilidad en territorios y lugares importantes que, por suerte para todos, aún conservan a descendientes de sus pobladores originarios; gentes amantes de su tierra que hoy, en pleno siglo XXI, los habitan y custodian.

Quizás esto carezca de sentido en el contexto europeo, pero para muchos rincones del resto del planeta la necesidad de incorporar a la gestión de su patrimonio a la población aborigen es una cuestión fundamental. Y en todo caso, para quienes no nos encontramos en esta situación, más allá de sensibilizarnos respecto a las circunstancias ajenas, es mucho lo que podemos aprender y, en todo caso, aplicarlo como norma para trabajar con todo tipo de poblaciones y culturas.

Antes de despedirnos, queremos agradecer especialmente la colaboración brindada por nuestro socio chileno, actualmente radicado en Australia, Juan Carlos Castaing, por sus gestiones, sus fotografías y el Prólogo que antecede al texto. También a nuestro compañero Marcelo Martín, quien nos dio la idea al distribuir el documento original en inglés en la lista de correos de la AIP.

Como siempre, esperamos que lo disfrutéis y lo divulgéis en aquellos ámbitos que consideréis de interés.

Jorge Morales Miranda

Francisco J. (Nutri) Guerra Rosado

EDITORES

El documento “Interpreting Heritage Places and Items Guidelines” de la Heritage Information Series (August 2005), se reproduce con la autorización de la NSW Office of Environment and Heritage, Australia.

Wominjeka - ¡Bienvenidos!

El arte y los relatos de la cultura aborígen de Australia son el resultado de una visión integral y evolutiva. Tanto el turismo como la interpretación del patrimonio no pueden ser indiferentes, ya que son parte de una misma intervención.

El valor del conocimiento es tan grande y tan fundamental en la evolución humana que ha trascendido las diversas culturas y civilizaciones a lo largo de la Historia. A su vez, uno de los principales aliados del conocimiento ha sido la memoria, entendida esta como un proceso integral de adaptación y coherencia con su presente, en un acto que poetas y filósofos han definido como el proceso de recordar (de su raíz latina *recordari*: formada de *re* (de nuevo) y *cordis* (corazón, que es donde antiguamente se pensaba que yacían las facultades de la memoria).

Los aborígenes de Australia, al igual que la mayoría de los pueblos originarios del mundo, han sufrido la triste devastación de su memoria; la violencia y depredación sufridas por la cultura dominante, el abuso y la abducción de sus generaciones –conocida hoy como “las generaciones robadas” (*stolen generations*)–, son solo un ejemplo de las dificultades que han tenido los pueblos aborígenes en su adaptación, resistiendo al escenario de la amenazante extinción y las enfermedades traídas por otros seres humanos.

Los métodos a través de los cuales estas culturas han sido sometidas han carecido de todo derecho o de simple empatía; abundan los tratados fraudulentos y engaños criminales. Lo sorprendente es que cada cultura originaria tiene en su memoria esa sabiduría de la tierra y en ella deposita su esperanza. ‘Wominjeka’ para la nación Kulin (parte de más de 250 grupos lingüísticos aborígenes de Australia) quiere decir ‘bienvenido’; no es forzada, y cada visitante la podrá experimentar a su debido tiempo. Esta bienvenida al desconocido es producto de una *era aborígen* en que la sanación es más importante que el odio. Así la memoria abre su paso por ese camino del olvido y el dolor.

Las comunidades aborígenes de Australia, desde la evidencia de 60.000 años de cultura, siguen luchando con sus símbolos y canciones. Los *storytellers* de toda índole han encontrado aquí sus memorias, su refugio y su verdadera naturaleza resiliente. Mucho podemos aprender de esta interpretación original del legado. ¿Cuántas veces hemos sido abatidos por el dolor y experimentamos la creencia de que todo está acabado?

Las exhibiciones del Estado de New South Wales o de Victoria, como *Wominjeka*, del Melbourne Museum, o los *Aboriginal Heritage Walks* por toda Australia, son ejemplos concretos de cómo la misma nación aborígen nos enseña la importancia de ser coherentes y conscientes de nuestras emociones y en el contexto del lugar en que vivimos. La interpretación ha sido el resultado de un trabajo con ancianos y sus comunidades; en ellos vive el eterno *dreamtime*, y cada vez que se recuerda se reviven los momentos más importantes de la creación, como una acción integral, presente, permanente y plenamente consciente.

Este proceso está recién comenzando, y la colaboración con la comunidad y las políticas públicas han sido fundamentales para poder desarrollar exhibiciones museológicas y guiados interpretativos que se entiendan como parte de una cultura auténtica y original, ya que es muy fácil caer en la mercantilización de los recursos culturales. Es en este proceso que el trabajo de planificar y orientar se hace parte del gran fenómeno de experimentar esa memoria auténtica y universal. El documento del Estado de New South Wales aquí presentado es reflejo de esa búsqueda por el auténtico respeto que una cultura que busca renacer se merece.

Por esta razón, creo que estos protocolos pueden ser un buen referente para España y América Latina, donde –bien sabemos– no es suficiente respetar el mero marco regulador de los sitios patrimoniales. El respeto y reconocimiento al legado de los pueblos originarios nos ayuda a ir cambiando la mirada. Es necesaria una visión holística, donde la interpretación dialogue con otras disciplinas de la gestión y se convierta en un apoyo real al desarrollo de las comunidades locales en su escala humana e integral. La efectividad y sustentabilidad de las directrices y los procedimientos que se empleen, dependerán de la perspectiva en que se observe el mismo fenómeno del que la interpretación forma parte. Es la riqueza cultural y la difícil historia de los pueblos originarios por todo el mundo lo que, junto a ellos, debemos interpretar. Hoy es más que un desafío, es nuestra responsabilidad.

Juan Carlos Castaing

Técnico en Turismo, Patagonia, Chile

Diplomado en Ecoturismo, Melbourne, Australia

Pautas para la interpretación de lugares y rasgos patrimoniales



Heritage Information Series, August 2005

Autoras: Elaine Lawson y Meredith Walker

(Traducido por: *Boletín de Interpretación*)

Este documento¹ es una guía sobre las buenas prácticas en interpretación. Se aplica a todo tipo de patrimonio: natural y cultural (aborigen y no aborigen), y también al patrimonio mueble, objetos naturales o manufacturados o colecciones de importancia patrimonial. El término “rasgo”² se refiere aquí a un lugar, edificio, obra, reliquia, mueble, recinto o paisaje.

1 DEFINICIONES

Estas definiciones están basadas en las que se recogen en actas y directrices de patrimonio, de acuerdo a la Ley de Patrimonio de Nueva Gales del Sur.

Aborígenes con vínculos culturales: Personas con un vínculo cultural o histórico con un área, no necesariamente descendientes de los habitantes originarios. Hay que tener una especial consideración con las personas aborígenes que residen en un área donde no existen propietarios tradicionales identificados, o con las personas aborígenes que tienen un vínculo tradicional con ese territorio. (Véase también: **Propietario tradicional**).

Cultura aborigen: La cultura de un grupo o grupos de personas que engloba todos los modos de vida desarrollados en un lugar,

que se transmite de generación en generación y evoluciona con el tiempo.

Declaración de impacto de patrimonio: Se trata de un documento que identifica el impacto que una actividad puede ocasionar sobre los valores patrimoniales de un rasgo, y establece las medidas para minimizar dicho impacto. Se realiza de acuerdo a las directrices del Consejo de Patrimonio.

Estrategia de gestión para la conservación: Es un documento que registra la importancia patrimonial de un rasgo mediante un formulario de “datos de patrimonio”, y establece estrategias para conservar sus valores. Se realiza de acuerdo a las directrices del Consejo de Patrimonio.

Estructura: Es el material físico del rasgo, incluyendo sus componentes, características, objetos y espacios.

Importancia patrimonial: Hace referencia a los significados y valores patrimoniales de un rasgo: históricos, científicos, culturales, sociales, arqueológicos, arquitectónicos, naturales o estéticos. La importancia patrimonial se refleja en la estructura del rasgo: localización, uso, asociaciones, significados, registros, lugares y objetos relacionados. Los rasgos pueden tener una amplia gama de valores y significados para diferentes individuos o grupos a lo largo del tiempo.

Interpretación: Son todas las estrategias para presentar la importancia de un rasgo. La interpretación puede ser una combinación del tratamiento y la estructura del rasgo; su uso; y el empleo de medios interpretativos, como eventos, actividades o

¹ Título original: “Interpreting Heritage Places and Items: Guidelines”.

² Nota de los Editores: En este documento también utilizaremos el término “bien patrimonial” para referirnos al rasgo interpretativo.

muestras y publicaciones, pero no se limita a estos. (Véase el apartado 7).

Medios: Se refiere a las herramientas, técnicas y tecnologías utilizadas para realizar la interpretación. Pueden incluir carteles, rótulos de orientación, avisos, recorridos guiados y autoguiados, audioguías, instalaciones, reproducciones, dioramas, exhibiciones, iluminación, rotulación de calles, hologramas, películas, vídeos, paisajes sonoros, historia oral, mapas, folletos, libros y catálogos, arte público, escritores y artistas, eventos, actividades, juegos de rol, demostraciones, programas educativos, sitios web, grabaciones en soporte informático, reconstrucciones, escenarios y réplicas, y otros medios de comunicación.

Patrimonio aborigen: Patrimonio de un grupo o grupos de personas, representado por todo lo que proviene de ellos o les pertenece por razón de nacimiento. Incluye su espiritualidad, su lengua y su relación con el territorio.

Patrimonio ambiental: Son los lugares, edificios, obras, reliquias, infraestructura, muebles, paisajes y recintos, de importancia patrimonial estatal o local.

Plan de interpretación: Es un documento que proporciona las políticas, estrategias y recomendaciones detalladas para interpretar un rasgo patrimonial. Se basa en la investigación y el análisis, y en otros planes, para comunicar los valores del rasgo, tanto a lo largo de un proyecto de conservación, como durante la vida del rasgo. El plan identifica la audiencia, los temas clave y los relatos, y brinda directrices acerca de los medios interpretativos. Incluye sugerencias prácticas y específicas sobre cómo implementar el plan.

Plan de gestión para la conservación: Se trata de un documento que identifica la importancia patrimonial de un rasgo y establece las políticas para preservar sus valores. Se elabora de acuerdo con las directrices del Consejo de Patrimonio.

Política de interpretación: Son las cláusulas y directrices que proporcionan un marco intelectual y conceptual para comunicar la importancia de un rasgo. Las políticas se pueden referir a la estructura, el emplazamiento, la historia, la arqueología, los contenidos, lugares y objetos relacionados, perturbaciones de la estructura, investigación y registros.

Propietario tradicional: Se refiere a una persona aborigen descendiente directa de los habitantes originarios de un área, que tiene vínculos culturales con la zona, provenientes de tradiciones, prácticas, costumbres, creencias o historia de los habitantes aborígenes originarios de la zona. La autorización para obtener o documentar información sobre patrimonio aborigen se puede conseguir de una persona o personas aborígenes que tengan vínculos tradicionales con el territorio. Estos pueden incluir a propietarios tradicionales.

Significado: Es aquello que denota el sentido de un rasgo o un bien patrimonial, lo que indica, evoca o expresa.

Vínculos: Son las conexiones especiales que hay entre las personas y un rasgo.

2 INTERPRETACIÓN: EL INTERCAMBIO DE CULTURA

El patrimonio de Nueva Gales del Sur se identifica y protege para asegurar y mantener paisajes, lugares y objetos considerados como parte de la historia y la cultura australiana. El patrimonio es un bien cultural que forma parte de la identidad de Nueva Gales del Sur, sus regiones y comunidades. Está vinculado a otros aspectos de la cultura y la tradición, y forma parte del medio ambiente y de la vida de la comunidad.

La conservación del patrimonio persigue la sostenibilidad de los valores de paisajes patrimoniales, lugares y objetos, tanto individual como colectivamente, para que los habitantes y visitantes continúen apreciando, experimentando y aprendiendo de ellos y en ellos, de forma que se transmitan a las generaciones futuras.

La interpretación del patrimonio es una forma de compartir la cultura y la historia de Australia con otras comunidades, nuevos ciudadanos, visitantes y personas del extranjero. También es un medio para transmitir a las nuevas generaciones el conocimiento de la historia, la cultura y los valores de Australia.

La interpretación solo se lleva a cabo en el contexto de las tradiciones culturales, respetando la cultura de la audiencia. Este enfoque es fácil de reconocer y apreciar con respecto al patrimonio aborigen, pero también se aplica al patrimonio no aborigen.

Las conexiones entre las personas y el patrimonio natural y cultural normalmente se expresan a través del arte, la música, la literatura, la danza, la comida y otras obras creativas y tradiciones. Estas son las formas clásicas de "interpretación".

3 ¿POR QUÉ INTERPRETAR?

Es fácil comprender la importancia de algunos rasgos del patrimonio, pero los valores de otros no son tan evidentes y requieren interpretación. Muchos rasgos poseen valores que justifican una interpretación.

La interpretación mejora la comprensión y el disfrute de los rasgos, atrayendo a diferentes tipos de público con distintos niveles de experiencia, conocimientos y estilos de aprendizaje.

La interpretación fortalece y respalda las relaciones entre la comunidad y su patrimonio, y puede proporcionar beneficios económicos y sociales a dicha comunidad.

4 ¿CUÁNDO INTERPRETAR?

La interpretación es parte integral de la experiencia en lugares y rasgos de valor patrimonial. Sus características particulares se determinan por la naturaleza y las circunstancias del rasgo.

- Para muchos bienes patrimoniales, la interpretación es una oportunidad ocasional, generalmente vinculada a “días de puertas abiertas” u otras celebraciones de la comunidad.
- Para los rasgos que atraen a visitantes, la interpretación es un componente integral de la gestión.
- En muchos lugares, la interpretación se lleva a cabo con fines educativos y recreativos.
- Para otros rasgos, la oportunidad para realizar interpretación surge cuando cambia el uso o cuando se realizan obras.
- La interpretación es importante para paisajes industriales y agrícolas de manera que, antes de que cambie su uso, el público pueda apreciar el valor del lugar.

La interpretación no siempre es necesaria, por razones de seguridad y privacidad, o por los significados que el bien patrimonial posee para la gente. Por ejemplo, si un edificio tiene una importancia y uso bien conocidos, y continúa en uso, puede que no necesite interpretación para comunicar su importancia. Ejemplos son: una corte judicial, una propiedad religiosa, una residencia privada, un hospital, o un área natural. Si se realizan nuevos descubrimientos, puede ser oportuno acceder (a la interpretación) antes o durante las obras.

5 INTERPRETACIÓN: UNA RESPONSABILIDAD COMPARTIDA Y UNA OPORTUNIDAD

La conservación del patrimonio es una responsabilidad compartida entre los gobiernos, las comunidades y los propietarios de sitios patrimoniales. El Sistema de Patrimonio de Nueva Gales del Sur contiene una legislación administrada por muchas agencias gubernamentales, incluyendo la Oficina de Patrimonio de Nueva Gales del Sur; el Departamento de Infraestructura, Planificación y Recursos Naturales; el Departamento de Medio Ambiente y Conservación; y el Ministerio de las Artes.

La interpretación abarca a todas las formas en las que un rasgo puede darse a conocer y ser apreciado. Cada vez más, la gente reconoce la importancia y los beneficios de transmitir a otros “aquello que importa” acerca de un bien patrimonial, así como el estímulo al aprecio hacia todo tipo de patrimonio, natural y cultural.

No hace mucho tiempo, la interpretación se veía como un producto final, como los carteles que había que instalar después de las obras en edificios o de la adecuación de senderos. Hoy en día, los administradores y los técnicos reconocen que muchos aspectos de la gestión tienen un impacto en la percepción que los visitantes poseen de un rasgo; y en la gestión cotidiana también hay oportunidades de interpretar, tanto para sus trabajadores como para los visitantes.

El desarrollo y gestión de la interpretación puede ser un proceso colaborativo, implicando a gobiernos estatales y locales, museos y propietarios particulares.

Los propietarios de rasgos patrimoniales y las autoridades estatales y locales han ideado muchas formas innovadoras de interpretar rasgos, tales como soportes digitales y sitios web, y programas de artistas residentes.



Centro de Educación Ambiental y Permacultura. Protocolo Koorie, Melbourne. Foto: J.C. Castaing.

6 LA INTERPRETACIÓN TIENE QUE VER CON COMUNICACIÓN

La interpretación implica a todas las formas de presentar la importancia de un bien patrimonial, más allá de su valor utilitario. Esta importancia hace referencia a lo histórico, científico, cultural, social, arqueológico, arquitectónico y valores naturales o estéticos de los rasgos. Se refleja en el recurso, en la estructura (el material físico) del rasgo, en su emplazamiento (el área más allá de sus límites), en su uso, vínculos, significados, registros, elementos y rasgos relacionados. Estos pueden contar con una gran variedad de valores y significados para diferentes individuos o grupos.

Para la interpretación de un rasgo patrimonial, el cuidado (o el tratamiento) de la estructura es una cuestión central en la conservación del patrimonio en Australia, y los principios de buenas prácticas se recogen en la *Carta ICOMOS de Australia para los lugares de importancia cultural (The Burra Charter)*; *Pregunta Primero: una guía para respetar valores y lugares patrimoniales indígenas*, y la *Carta Australiana del Patrimonio Natural* (véase el apartado 12: Fuentes de información).

Además del cuidado de la estructura de un rasgo, la interpretación también tiene que ver con la comunicación de su importancia.

He aquí algunas formas de describir la interpretación:

- *La interpretación es el acto de identificar o transmitir significado* (Bill Nethery 1995).
- *La interpretación es un intento de crear comprensión* (Alderson).
- *La mayoría de la gente necesita información extra para comprender la importancia del patrimonio, y la interpretación es un medio para brindarla* (Linda Young 1995).
- *La interpretación es revelación basada en información* (Robyn Christie).
- *La interpretación es un medio de comunicar ideas y sentimientos que ayudan a las personas a enriquecer el entendimiento y aprecio de su mundo y su papel dentro de él* (Australian Heritage Commission e Interpretation Australia Association).
- *La interpretación es la comunicación de los valores tangibles e intangibles del patrimonio y de los lugares patrimoniales* (Geoff Ashley 2003).
- *La interpretación es un uso creativo del material histórico/sitio/concepto, que se basa en una amplia variedad de fuentes formales e informales* (Anne Martin 2003).
- *La interpretación es el despliegue de los múltiples significados de un objeto o lugar* (Anónimo 1987).

- *La interpretación es una forma de contar historias sobre personas y lugares* (Kylie Winkworth).

Una interpretación bien concebida requiere una clara comprensión del bien patrimonial y de la audiencia. Puede ser compleja, operar a varios niveles y recurrir a una variedad de medios y métodos; o puede ser simple y directa, utilizando el mínimo de palabras, herramientas y dispositivos. La interpretación exitosa engancha a la audiencia y provoca su interés y reflexión sobre el rasgo y sobre su importancia, de forma tal que mantiene la atmósfera y los valores del mismo.

7 MEDIOS PARA LA INTERPRETACIÓN

La interpretación puede desarrollarse de maneras diferentes utilizando una variedad de medios. Los medios se eligen para que se correspondan con las necesidades y la personalidad de la audiencia. Aquellos que se adaptan a un determinado rasgo y su audiencia pueden no ser adecuados para otro rasgo.

Algunos ejemplos de medios son:

EN EL RASGO (lugar, edificio, obra, reliquia, bien mueble o recinto), la interpretación puede incluir:

- Tratamiento de la estructura, por ejemplo, manteniendo evidencias de su uso anterior, como signos o marcas de maquinaria ahora retirada.
- El uso del rasgo como un todo. Para un edificio esto puede significar el uso de habitaciones y otros espacios, y el mantenimiento de jardines.
- Mobiliario y otros objetos, tanto los existentes como los introducidos.
- Objetos existentes o introducidos.
- Carteles/rótulos: permanentes, fijos, móviles y temporales.
- Medios combinados, asociados a las actividades de conservación (como grabaciones u obras); e interpretación asociada a las actividades de gestión, como la capacitación del personal.

EN EL ENTORNO (el área alrededor del rasgo o elemento, que puede abarcar todo el campo visual), la interpretación puede incluir:

La protección de aspectos importantes de la escena mediante controles o planificación (por ejemplo, controles de altura para mantener la seguridad), manejo de la vegetación para preservar ángulos de visión, señales y lugares de observación, obras de arte públicas, actividades relacionadas con un área o tópico/asunto.

PUBLICACIONES, PUBLICIDAD Y OBJETOS DE RECUERDO. La interpretación puede incluir:

Pósteres, folletos y libros; sitios web y programas interactivos de búsqueda; vídeos y grabaciones de audio; material para trabajo escolar; artículos de recuerdo, como tarjetas postales, réplicas e imágenes.

EVENTOS/ACCESO AL RASGO

La interpretación puede incluir: historias orales, grabaciones de vídeo, actividades en las que las personas ayuden con el mantenimiento; acceso al bien patrimonial a través del uso cotidiano y la gestión; acceso de visitas organizadas, día de puertas abiertas, eventos durante las obras; actos conmemorativos y de celebración; eventos para asociaciones y grupos de interés especial; y artistas residentes.

ACTIVIDADES FUERA DEL RASGO PATRIMONIAL

La presentación puede incluir: eventos y actividades relacionadas con el lugar; exposiciones; otros medios: radio, televisión, internet, etc.

8 OPORTUNIDADES PARA LA INTERPRETACIÓN DEL PATRIMONIO: ¿QUÉ SE ESPERA EN EL PROCESO DE APROBACIÓN?

El proceso de aprobación brinda una posibilidad para la apreciación pública del patrimonio a través de la interpretación.

Para el Registro de Patrimonio del Estado, en los rasgos sometidos a cambio (que requieren la aprobación del Consejo de Patrimonio) se debe informar sobre la interpretación, lo cual puede ser una condición para la aprobación.

Como parte de la documentación adjunta a la solicitud, será necesario un Plan de Gestión para la Conservación, una Estrategia de Gestión para la Conservación o una Declaración de Impacto de Patrimonio.

Cada uno de estos documentos puede incluir la interpretación como una de las cuestiones abordadas, pero con un nivel de detalle distinto en cada caso.

La Oficina de Patrimonio asesorará sobre el tipo de informe que se aplica a un rasgo.

Para aquellos rasgos patrimoniales que requieren una estrategia de gestión para la conservación o una declaración de impacto de patrimonio, se necesitará asesoramiento sobre la interpretación potencial, incluyendo las oportunidades para su realización antes, durante y después

de los trabajos, así como sobre los aspectos y los valores a interpretar acerca del rasgo, y la posible audiencia.

La información sobre interpretación será breve –una página–. El objetivo es alentar al solicitante a considerar la interpretación desde el principio. Las oportunidades para la interpretación pueden incluir: recorridos guiados para los residentes locales antes del inicio de los trabajos, carteles para los transeúntes, charlas de una historiadora, y recorridos guiados durante las obras cuando salen a la luz estructuras antiguas o restos arqueológicos.

Un plan de gestión para la conservación incluirá una política para la interpretación, integrada con otras políticas para el cuidado de la estructura, investigación, acceso al rasgo, etc. La política de interpretación contempla:

- Interpretación de la estructura (material) del rasgo a través de su cuidado o tratamiento.
- Necesidad de otros medios interpretativos (si hacen falta).
- Perfil de la audiencia y tópicos/asuntos clave.
- Oportunidades de interpretación durante otras etapas del proyecto y en la administración cotidiana, y los medios que pueden ser utilizados.
- La justificación de la política y los vínculos con otras políticas; y cualquier cuestión que requiera un análisis, estudio o discusión, así como la investigación de la audiencia para la interpretación.

La preparación del plan de gestión para la conservación puede incluir interpretación, por ejemplo, relacionada con las investigaciones que se realizan en el sitio, o con otros estudios; o con las actividades para encontrar e implicar a personas para las que el bien patrimonial tiene vínculos y significados especiales.

Condiciones del consentimiento

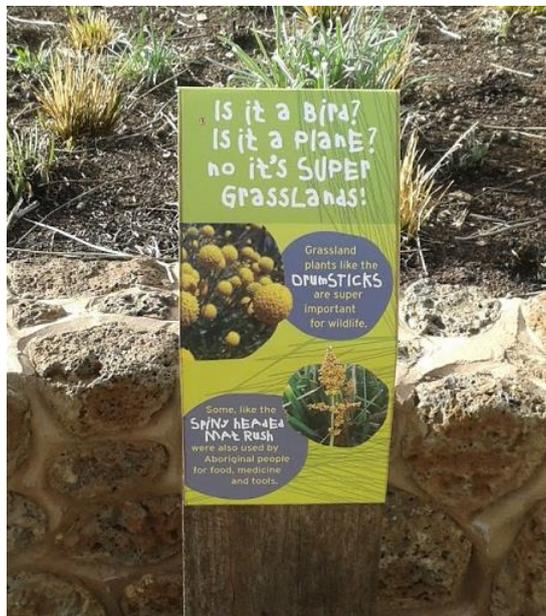
Incluir interpretación como una condición para el consentimiento tiene como objetivo poder brindarla en el lugar (además de trabajar para la conservación de ese lugar). Un plan de interpretación asegura poder facilitarla de acuerdo a las buenas prácticas; no es un fin en sí mismo.

El *plan de interpretación* brinda las razones para la elección de los medios y las recomendaciones sobre su diseño y producción. Para los rasgos en los que se requiere un plan, es probable que se utilicen varios medios interpretativos, y la interpretación se producirá en cada etapa del proyecto de conservación.

En la evaluación del plan de interpretación, la autoridad que da el consentimiento querrá saber que las adecuaciones están en el lugar en que se iban a desarrollar, que el diseño y producción de los medios (carteles u otros dispositivos)

concedan con las obras o con la intervención finalizada, y que se reconoce la necesidad de gestión continua.

La Oficina de Patrimonio prepara las directrices para la elaboración de *informes de interpretación y planes de interpretación del patrimonio*, y cuenta con ejemplos de informes de interpretación y de la secuencia de tareas a llevar a cabo en un proyecto de interpretación.



Werribee Zoo, Victoria. Foto: J.C. Castaing.

9 ¿CÓMO PUEDEN APOYAR LA INTERPRETACIÓN LAS AGENCIAS ESTATALES, GOBIERNOS Y OTRAS ORGANIZACIONES?

- Interpretando el patrimonio en los sitios bajo su propiedad o cuidado y aplicando las *directrices para la interpretación de lugares y rasgos de patrimonio*.
- Adoptando las *directrices para la interpretación* de la Oficina del Patrimonio de Nueva Gales del Sur, o usándolas para preparar directrices específicas para el patrimonio bajo su cuidado.
- Proveyendo fondos y financiando programas de planificación interpretativa e implementación.
- Compilando y resguardando los registros sobre rasgos a su cargo y haciéndolos accesibles al público (sujeto a protocolos culturales y de seguridad).
- Llevando a cabo y alentando la investigación sobre patrimonio.
- Integrando la interpretación del patrimonio en la gestión, por ejemplo, en el desarrollo comunitario y cultural, las artes, e informes sobre el estado del medio ambiente.
- Proporcionando formación en materia de interpretación a los gestores de rasgos patrimoniales y a grupos

comunitarios. Esto podría incluir capacitación para guías y otros aspectos relacionados con la comunicación.

- Colaborando con otras organizaciones, por ejemplo, en jornadas de puertas abiertas, exhibiciones, intercambio de información y habilidades, y proyectos que revelen las relaciones entre los rasgos y sus contextos.
- Colaborando con otras organizaciones para brindar formación a administradores de *marketing* y proyectos.

10 ¿QUÉ PUEDEN HACER LOS GOBIERNOS LOCALES PARA INTERPRETAR EL PATRIMONIO EN SU ÁREA?

Los municipios tienen un papel clave en el mantenimiento de los vínculos entre la comunidad local, su historia y su patrimonio. La interpretación se relaciona con muchas responsabilidades y actividades del municipio, como: administración de la propiedad; bibliotecas, museos y archivos; desarrollo comunitario, la cultura y las artes; turismo; y planificación ambiental y patrimonial.

Los municipios pueden:

- Adoptar las *directrices para la interpretación de lugares y bienes patrimoniales* y usarlas para interpretar el patrimonio a su cargo, como el edificio del ayuntamiento, parques, montes, etc.
- Incluir la interpretación en su plan corporativo o de gestión, e integrar la interpretación (y su apoyo) en los departamentos pertinentes del municipio.
- Incluir la interpretación del patrimonio en los planes culturales y como un factor en los informes del estado del medio ambiente.
- Incluir la interpretación como un objetivo en los planes ambientales locales y de control del desarrollo, y como condición para la aprobación de asuntos relacionados con el patrimonio.
- Proporcionar información e investigación para ayudar a que los propietarios cumplan con esta condición de aprobación.
- Proteger el entorno de los rasgos, por ejemplo, brindando conexiones entre áreas verdes, o protegiendo las vistas de y desde los edificios patrimoniales.
- Colaborar con la comunidad para preparar una Estrategia de Interpretación para el gobierno local (o una parte de él) y establecer prioridades para la interpretación. La estrategia puede brindar un marco para coordinar la planificación interpretativa y la investigación sobre determinadas materias y audiencias, y así orientar la financiación y el desarrollo de proyectos de interpretación.

- Desarrollar e implementar la interpretación de lugares y temáticas importantes.
- Colaborar con los propietarios tradicionales y otras personas aborígenes para realizar un estudio del patrimonio aborígen con un componente de interpretación.
- Utilizar los datos existentes sobre la comunidad local y los visitantes para comprender a la audiencia potencial. Apoyar la investigación sobre audiencias para la interpretación en el área.
- Involucrar a una persona especialista en historia para investigar y documentar las relaciones entre la población local y rasgos patrimoniales importantes.
- Identificar las oportunidades para la interpretación en el estudio del patrimonio basado en la comunidad del municipio, o en la revisión bibliográfica del estudio de patrimonio.
- Implicar a un asesor en museología para trabajar con la comunidad en la evaluación de la importancia de sus colecciones, vinculándolas con la gente, lugares y aspectos históricos del área.
- Recopilar registros del patrimonio y su conservación en una colección de referencia de la historia local para asegurar que los informes e investigaciones producidas –como parte del proceso de aprobación– pueden ser almacenados en la biblioteca (sujetos a protocolos culturales y de seguridad).
- Brindar capacitación sobre interpretación del patrimonio al personal, a voluntarios y a la comunidad.
- Colaborar con ayuntamientos vecinos con objeto de explorar oportunidades para la interpretación en la región, o para la interpretación de tópicos/asuntos específicos o tipos de rasgos patrimoniales, como los recursos comunes o las posibilidades para un turismo cultural.
- Colaborar con otras organizaciones, con propietarios de patrimonio y con organizaciones comunitarias para realizar interpretación (por ejemplo: preparando planes de interpretación para un grupo de rasgos en un área, en los que los propietarios puedan brindar interpretación específica sobre su rasgo, siguiendo las directrices; o por medio de una exhibición, o un día de puertas abiertas).

11 INGREDIENTES PARA LAS BUENAS PRÁCTICAS EN INTERPRETACIÓN

Hay muchos documentos sobre los principios y otros aspectos de la práctica de la interpretación. Cada uno tiene un propósito específico o una audiencia concreta, y se relacionan principalmente con bienes patrimoniales donde

una mayoría de visitantes es atraída por sus valores, como los museos de sitio.

Los **ingredientes** para las buenas prácticas en interpretación del patrimonio que se presentan aquí, están concebidos para un uso más amplio: se aplica a **todo** el patrimonio ambiental, natural y cultural, aborígen y no aborígen, e incluyen rasgos patrimoniales muebles. Se pueden aplicar a rasgos de importancia local y/o estatal, sean pequeños o grandes.

Estos ingredientes respaldan y son ejemplo de las mejores prácticas en interpretación del patrimonio en Nueva Gales del Sur. Derivan de los principios de la Ley de Patrimonio de Nueva Gales del Sur, la *Burra Charter*, la *Carta Australiana del Patrimonio Natural* y *Pregunte Primero: Una guía para Respetar Lugares y Valores de Patrimonio Indígena*; de documentos sobre interpretación del patrimonio y de investigaciones sobre la práctica de la interpretación en Nueva Gales del Sur.

Los ingredientes trabajan juntos, están interrelacionados y se superponen.

INGREDIENTE 1: INTERPRETACIÓN, PERSONAS Y CULTURA

Respete las especiales conexiones entre la gente y los rasgos patrimoniales

La interpretación del patrimonio es un intercambio de cultura. La interpretación se realiza solo dentro de las tradiciones culturales de la que forma parte, y respetando la cultura de la audiencia. Como ya se ha manifestado, la necesidad de este enfoque es fácil de reconocer y apreciar con respecto al patrimonio aborígen, pero también se aplica al patrimonio no aborígen.

El patrimonio cultural aborígen es un elemento central en la identidad, la historia, la espiritualidad y el derecho consuetudinario aborígen. Para el patrimonio cultural aborígen, la interpretación se lleva a cabo para compartir información entre familias, parientes y otros aborígenes, y también con personas no aborígenes. Solo se realiza con la aprobación y la participación directa de un propietario tradicional o una persona (o personas) aborígen con vínculo cultural. Los protocolos de la comunidad se aplican a quienes puedan tener acceso a lugares y conocimientos, de acuerdo a las leyes tradicionales y las costumbres.

La cultura y el patrimonio de los pueblos aborígenes no siempre se limitan a un territorio tradicional. Muchas personas aborígenes también pueden tener conexiones por la reubicación o la emigración. Estas personas tienen un papel fundamental en la interpretación de estos lugares, y los no aborígenes pueden ayudar.

La historia de estos pueblos aborígenes, como primeros dueños de la tierra, conforma a su vez la base de la historia de muchos rasgos patrimoniales, y se convierte en parte de la interpretación de un rasgo (principalmente para paisajes y áreas naturales). Esta noción está sintetizada en el reconocimiento que se hace de los pueblos aborígenes y su territorio cuando se inauguran eventos especiales, y en la frase “siempre fue y siempre será tierra aborígen”.

Para personas no aborígenes, los convenios sobre la propiedad cultural del patrimonio y las responsabilidades asociadas, no están claramente definidas. Los profesionales del patrimonio no deben asumir que tienen el derecho a obtener y documentar información sobre rasgos del patrimonio aborígen o que tienen las habilidades necesarias para interpretarlos.

En la última década, merced al trabajo con comunidades, los intérpretes y otros trabajadores del patrimonio han desarrollado un mayor aprecio de las conexiones entre las personas y dicho patrimonio. Hay nuevos convenios evolucionando sobre la participación en interpretación de personas para quienes un rasgo tiene significados especiales. Se han desarrollado protocolos sobre historia oral, el uso de fotografías y objetos, y alguna propiedad intelectual, que también pueden ser relevantes para otros conocimientos materiales y su utilización en la interpretación.

Aplicación del ingrediente 1

Para respetar los vínculos entre las personas y un bien patrimonial se requiere un enfoque colaborativo, donde los intérpretes brinden oportunidades a las personas vinculadas a un elemento/rasgo para que participen en la planificación interpretativa y en la preparación de medios, como por ejemplo, actividades y eventos.

De forma ideal, el plan de gestión para la conservación identificará a las personas para quienes el rasgo tiene especiales vínculos y significados (como grupo o individualmente), y también identificará aquellos aspectos que posean significados especiales para ellas. Hay que tener en cuenta que los cambios recientes en un rasgo pueden tener más importancia para las personas actuales que para las del pasado. Para muchos lugares, los documentos que han sobrevivido hasta la actualidad no transmiten la vida o el carácter del rasgo patrimonial, por ejemplo, un espacio/entorno industrial requiere el contacto con sus trabajadores o gestores para comprender su historia social.

La búsqueda de personas con vínculos patrimoniales para conseguir sus historias puede consumir mucho tiempo, y por esta razón generalmente se omite en el plan de gestión para la conservación, especialmente si los fondos son limitados. Por lo tanto, si el rasgo (o rasgos) se quiere

interpretar de forma significativa, es necesario realizar este estudio para que contribuya a la interpretación.

El primer paso es identificar a las personas. Esto se pudo haber hecho en el plan de gestión para la conservación, pero si no, hay que incluirlo en el proyecto o plan de interpretación. Algunos rasgos pueden tener vínculos con más de un grupo cultural, y pueden poseer una gran variedad de significados. (Véase Ingrediente 5: Temática).

Para muchos rasgos, especialmente aquellos en que la propiedad y el uso han cambiado muchas veces, es posible que no se encuentren personas con fuertes vínculos hacia ellos, por lo que este tipo de investigación puede no ser necesaria.

Las comunidades locales tienen un interés propietario y de custodia por su patrimonio, y pueden colaborar en la interpretación.

Los profesionales implicados en la interpretación, en este caso tienen que jugar un papel de asesoramiento a las comunidades para la interpretación de su patrimonio.

Para los intérpretes, el éxito de los proyectos depende muchas veces de la colaboración activa con personas vinculadas al rasgo. Donde hay buena voluntad, un proyecto de interpretación puede ser una experiencia compartida con amplios beneficios para la comunidad. Donde no se da esta situación, el proyecto corre el riesgo de ser criticado, ridiculizado o simplemente ignorado.

La búsqueda de personas que hayan tenido una implicación especial con un bien patrimonial (intentando consultar a más de una persona o grupo) hace posible que surjan más cuestiones y potenciales contribuciones.

Un intérprete experimentado contará con las habilidades para transmitir y revelar el significado y la información, y conocerá una variedad de medios interpretativos. Pero los relatos, las sutilezas y los matices, en general, solo los encontrará en personas vinculadas a ese patrimonio.

El primer desafío es conseguir el interés y la confianza de esas personas, pero también debe haber un proceso muy claro y definido a seguir:

- Busque personas vinculadas al patrimonio.
- Organice una reunión para discutir el proyecto.
- Explique el propósito del proyecto. Busque su apoyo. No realice el proyecto si no lo consigue.
- Pida ayuda.
- Ante cualquier sugerencia, analice enseguida su viabilidad.
- Idee alguna forma para aceptar y utilizar las contribuciones y acuerde cualquiera de las tareas a realizar y los plazos a cumplir.

- Reúnase nuevamente para analizar los avances, compartir sugerencias y obtener retroalimentación.
- Prepare un borrador de propuesta: obtenga acuerdos.
- Analice la ejecución con los miembros del grupo o personas vinculadas al patrimonio.
- Defina una forma de evaluar el producto final (implicando a las personas o grupo vinculado al patrimonio).

Hay que considerar:

¿Se ha identificado a personas vinculadas al patrimonio?

Las oportunidades brindadas por las personas vinculadas ¿les permiten participar en la planificación, en el establecimiento de prioridades y la entrega de interpretación?

¿Se han identificado oportunidades para interpretar, conmemorar o celebrar vínculos significativos entre las personas y lugar?

Interpretación aborigen del paisaje – Lanyon, Australian Capital Territory (ACT)

Muchos de los enfoques metodológicos de la interpretación que se usan en rasgos patrimoniales de propiedad pública también pueden aplicarse en aquellos de índole privada. Los campos alrededor de la finca Lanyon en el ACT están arrendados para uso rural/pastos/ ganadería. De común acuerdo con el arrendatario, la sección de Museos y Galerías de la Corporación de Instalaciones Culturales del ACT ha colaborado con la gente de Ngunnawal para brindar una interpretación aborigen del paisaje. Personas mayores vinculadas a la tradición han guiado periódicamente a visitantes al territorio, incluyendo accesos a un árbol con una cicatriz al que se le ha quitado gran parte de la corteza (posiblemente para usarla como canoa); a la cima de una colina, para explicar las migraciones estacionales tanto de animales como de personas; y al río Murrumbidgee, para analizar su importancia como fuente de alimento y como vía de transporte. Los paseos finalizan con un pícnic, donde es posible aprender algo sobre los alimentos aborígenes del monte australiano.

Han sido actividades familiares y populares realizadas durante más de diez años; un medio para que las personas aborígenes brinden la posibilidad a las no aborígenes de comprender y respetar el paisaje y el antiguo aprovechamiento de la tierra, y para comparar el uso que se hacía en el pasado con el del presente.

El fin de semana de Waterhouse en Eryldene

Eryldene, hogar del antiguo profesor E. G. Waterhouse, es conocido por el jardín de camelias cultivado el profesor, y por el diseño de la casa y el jardín realizado por el arquitecto William Hardy Wilson. También es importante por la imagen que ofrece de la vida familiar y

suburbana en la costa del norte de Sydney. En los últimos años, la Fundación Eryldene ha ampliado sus actividades de interpretación para incluir a la familia Waterhouse y sus recuerdos en Eryldene. El jardín siempre será el principal punto de interpretación, pero la implicación activa de la familia hace revivir a los visitantes la tipología y uso del jardín. Algunos de los usos familiares del jardín se han representado en eventos, por ejemplo, cada mes de agosto, cuando las azaleas están en plena floración, la señora Waterhouse organiza un té por las tardes, en el césped de la cancha de tenis. La Fundación también suele usar el césped para servir un té vespertino.

Durante el fin de semana “Conozca a la familia” del año 2003, los nietos del profesor y la señora Waterhouse realizaron visitas guiadas a la casa y el jardín, relacionándolas con sus recuerdos de cuando visitaban Eryldene. Ese mismo fin de semana, algunos de los objetos familiares, prestados para la ocasión, se exhibieron en pequeños expositores.

Ian Waterhouse (uno de los hijos Waterhouse) es miembro de la Directiva de la Fundación, y es la principal autoridad y fuente de información sobre la casa y la familia. Participa activamente en las actividades que se realizan en Eryldene, al igual que otros miembros de la familia.

Interpretación de un paisaje inspirador – Illawarra Escarpment

En 1999, con el apoyo del Consejo de Australia, los Municipios de la Región de Illawarra contrataron a Sally Gray y asociados para emprender un proyecto de cartografía cultural en Illawarra Escarpment. El objetivo del proyecto era comprender los vínculos y significados de la escarpa para las comunidades locales, y trabajar con ellas para identificar temáticas y localizaciones para obras de arte que reflejaran y conmemoraran esos significados.

Se implicó a muchos lugareños en el análisis de la escarpa y lo que esta significaba para ellos, y en el informe del proyecto se recogieron algunas de sus historias en un apéndice. También incluye listas de lugares importantes, así como tópicos/asuntos y sitios para posibles obras de arte.

El municipio de Wollongong encargó un resumen más breve explicando las conclusiones del informe (que relaciona con su Asociación de Gobiernos Locales) en una reseña para que los artistas locales realicen sus obras. La participación de la población local dio ocasión para aprender unos de otros acerca de la escarpa y lo que representa para la gente.



Smoking Ceremony, Royal Botanic Gardens, Melbourne. Foto: J.C. Castaing.

INGREDIENTE 2: IMPORTANCIA PATRIMONIAL Y ANÁLISIS DEL SITIO

Entienda el rasgo/patrimonio y transmita su importancia

El objetivo de la interpretación del patrimonio es transmitir aquello que es importante. La importancia de algunos rasgos patrimoniales puede ser obvia por su uso o sus características, pero en muchos de ellos no siempre es evidente, y debe explicarse a través de algún medio interpretativo, como por ejemplo, a través de materiales explicativos, publicaciones y actividades, de acuerdo a los protocolos culturales. Se deben investigar todos los aspectos de importancia cultural y natural.

La importancia de un rasgo puede cambiar, como resultado de su historia continua, y la comprensión de esta importancia (su sentido y valor) puede hacerlo como resultado del descubrimiento de nueva información.

Aplicación del ingrediente 2

Comprender la importancia (o valor) patrimonial requiere el conocimiento de todos los aspectos del rasgo que contribuyen a su importancia:

- La estructura (material) del rasgo (incluyendo los objetos).
- Su uso y la historia del mismo.
- El emplazamiento, incluyendo las vistas.
- Los vínculos de las personas (del pasado y del presente) con el lugar y los significados del lugar para ellas.
- Lugares y objetos relacionados.

Si no se han estudiado todos los aspectos de la *importancia* en el plan de gestión para la conservación, puede ser necesaria una investigación adicional, por ejemplo con personas vinculadas al patrimonio.

Muchos rasgos poseen varios valores, por lo tanto, las estrategias se tienen que desarrollar de forma que garanticen que todos los valores (todos los aspectos de significación) se tienen en cuenta. (Véanse Ingredientes 5 y 6).

Las actividades o eventos que no se relacionan directamente con la presentación formal de la *importancia* (por ejemplo, un “recorrido de los fantasmas”) se pueden utilizar para estimular a que los visitantes exploren un lugar cuando podrían no hacerlo. Sin embargo, estas formas tangenciales de transmitir el *sentido* y la *importancia* deberían ser solo una parte de la estrategia para interpretar un rasgo.

Realice un análisis del rasgo patrimonial; una encuesta sobre el lugar u objeto.

Comprenda cómo se relaciona la estructura del rasgo con su importancia, y con las historias de uso y de cambio. Prepare una lista de los equipamientos y otros recursos, así como de los aspectos relacionados con la seguridad de los visitantes.

Hay que considerar:

¿Se entiende fácilmente la importancia del bien patrimonial?

¿Es necesaria la interpretación para este rasgo?

¿Hay tópicos o aspectos de importancia que no hayan sido investigados debidamente? Por ejemplo, cuestiones históricas, vínculos y significados, o rasgos y objetos relacionados.

¿Se requiere más información sobre la importancia de algunos aspectos?

¿La interpretación es accesible, respetando los significados?

Si el acceso al rasgo va a ser parte de su interpretación, ¿hay alguna parte del mismo cuya importancia o condiciones impliquen que las visitas deben ser restringidas o no deben estar permitidas?

Comprensión de todos los valores y de la audiencia – Royal National Park

La importancia del Parque Nacional Royal es múltiple: su valor como área natural muy popular y su papel en el movimiento de los parques nacionales son bien conocidos. También es destacable como lugar que atrae a una gran variedad de personas y grupos, entre ellos muchos australianos nacidos en el extranjero y sus familias.

El Servicio de Parques Nacionales y Vida Silvestre encargó una investigación para mejorar la comprensión de los vínculos culturales y los significados del Parque en

los visitantes. Se han realizado dos publicaciones: *Un Paisaje Multicultural*, por Martin Thomas, que se centra en la importancia del Royal National Park para la comunidad macedonia de Sydney; y *Paisajes en Movimiento: Parques Nacionales y la Experiencia Vietnamita*, por Thomas Mandy, en el cual australianos de origen vietnamita hablan de lo que significa para ellos la naturaleza en Vietnam, su experiencia en el “monte australiano” y sus pensamientos sobre la ética conservacionista.

El Servicio de Parques Nacionales planea encargar más estudios para mejorar la comprensión del *significado y uso* de los parques nacionales, y para incorporar este conocimiento en la interpretación de parques, reservas y aspectos relacionados con la gestión.

INGREDIENTE 3: REGISTROS E INVESTIGACIÓN

Utilice los registros existentes sobre el rasgo patrimonial, investigue información adicional y ponga estos datos a disposición pública (sujeto a protocolos culturales y de seguridad)

En el centro de una buena práctica de interpretación hay una investigación concienzuda. Esta debe sustentarse en una investigación histórica precisa y los análisis disponibles, así como en su fiel representación en todos los medios y programas interpretativos. Esta base debe estar claramente documentada en la planificación interpretativa.

Los registros y la investigación acerca de un rasgo patrimonial son una fuente importante para la interpretación. Para ello es esencial realizar un inventario de los recursos, incluyendo un programa de registros y una bibliografía completa, con recomendaciones sobre la ubicación del material. Si esto no se hace, se corre el riesgo de pasar por alto aspectos importantes del rasgo.

El acceso a algunos registros o estudios (por la propiedad intelectual) puede estar restringido por razones culturales, o por la seguridad del propio rasgo. La información sobre ubicación de rasgos aborígenes puede ser restringida. La información sobre la propiedad de algunos bienes patrimoniales solo se debe incluir –en informes o documentos públicos– con el consentimiento de los propietarios o custodios reconocidos.

Aplicación del ingrediente 3

Idealmente, como parte del plan de gestión para la conservación, se preparará un minucioso programa para los registros y la investigación, y los propietarios o custodios de un sitio pondrán en un lugar seguro los informes y registros relacionados con la conservación. El alojamiento de los registros y la agenda de investigación, así como las copias de expedientes de conservación, se pueden integrar en la

planificación interpretativa, si es que esto no se ha hecho en la preparación del plan de gestión para la conservación.

La base de cualquier proyecto de interpretación es la alta calidad de los datos sobre los registros y la investigación histórica, incluyendo la historia oral. Si se usan con habilidad, los registros históricos proporcionan un vínculo tangible entre el pasado y el presente (como diarios, dibujos y fotografías). Si es posible, se debe consultar a los historiadores que hayan participado en la documentación del rasgo. La investigación para los planes de gestión puede ser inadecuada para la interpretación. Se puede requerir investigación adicional, especialmente sobre sus vínculos con la gente. Los registros realizados antes y durante los cambios de un rasgo patrimonial o su contexto, serán fuentes para la futura interpretación.

Los registros y datos originales requieren un almacenamiento seguro y protegido, así como las copias para la investigación y análisis.

Hay que considerar:

La agenda o programa de registros e investigación ¿se ha compilado y alojado en una biblioteca u otro lugar seguro?

¿Se han identificado otras probables fuentes de información (no investigadas)?

La información sobre el rasgo ¿está fácilmente disponible (sujeta a protocolos culturales y seguridad)?

¿Existe información disponible acerca de cómo la gente utilizaba el lugar?

¿Cuáles son las prioridades para futuras investigaciones?

¿Hay fuentes primarias disponibles?

Investigación de un paisaje inspirador – Illawarra Escarpment

En 2003, como parte de un estudio preliminar de la importancia cultural de la escarpa, unos consultores de patrimonio la investigaron como *fuentes de inspiración*. Los consultores estaban familiarizados con algunas de las muchas obras de arte creadas con relación a la escarpa y el uso de estas obras en exposiciones. Un miembro del equipo vivía cerca de ella. Teniendo en cuenta la idea de que el arte, en todas sus formas, es una de las maneras en que las personas expresan el significado de los paisajes (una forma tradicional de “interpretación”), los consultores realizaron un catálogo de obras creativas relacionadas con la escarpa. Incluyen pinturas, dibujos, grabados, fotografías, escultura y arte público, literatura, música y presentaciones multimedia. El catálogo contiene un enorme volumen de trabajo que incluye poesía, novelas, escultura, música y canciones, así como petroglifos, dibujos con plantillas y pinturas de los

pueblos indígenas. Esto ayuda a la comprensión del significado de los escarpes, a las comunidades del pasado y del presente, y también brinda una base para la interpretación que se está realizando, a través de publicaciones y exposiciones.

La investigación en los trabajos creativos relacionados con bienes patrimoniales es un valioso recurso para la interpretación en curso, y puede ser actualizada o sostenida de forma continua. Este tipo de proyectos podrían ser realizados por las comunidades locales como aporte a los estudios de patrimonio, o como proyectos que impliquen el desarrollo comunitario y las artes.

Compilación de fotografías – Base de datos en línea y CD de la Biblioteca de la ciudad de Wollongong

Procedencia de materiales de construcción

Una empresa de reciclaje de edificios industriales –para apartamentos– ha incluido en su página web y en otras publicaciones, información sobre la historia y la importancia de los rasgos patrimoniales.

INGREDIENTE 4: LAS AUDIENCIAS

Explore, respete y responda a la audiencia identificada

La investigación y retroalimentación de la audiencia es esencial para una interpretación relevante y efectiva. Implica identificar las expectativas, prejuicios, habilidades físicas, las características culturales, demográficas y conductuales de la audiencia, y planificar para satisfacer sus necesidades, respetando sus valores culturales. La audiencia puede incluir usuarios del rasgo, trabajadores, visitantes regulares, transeúntes y personas que visitan el lugar por sus valores patrimoniales. Otra audiencia puede estar constituida por quienes se encuentran lejos del rasgo. La evaluación de la respuesta del público a la interpretación, y la efectividad de esta, es una parte regular de la gestión de un bien patrimonial que está abierto al público de forma permanentemente o periódica.

Aplicación del ingrediente 4

Una de las primeras acciones en la planificación de la interpretación (aparte de los trabajos de conservación) es identificar a la audiencia: las personas a quienes se les transmitirá la importancia y los valores del rasgo, y la gente que puede ser visitante potencial, o que simplemente quiere saber y aprender acerca del rasgo.

La audiencia puede incluir personas vinculadas con el rasgo patrimonial, así como las personas que lo utilizan o trabajan en el lugar, etc., o lo visitan de vez en cuando.

Entender y conocer a la audiencia afecta a todos los aspectos de la interpretación. Aportará información para la elección de los medios interpretativos, así como su contenido.

Puede ser necesario diseñar una estrategia para brindar interpretación a una amplia gama de públicos, y se puede necesitar una diversidad de medios interpretativos para transmitir la importancia y las características de manera significativa. Los gobiernos locales, los servicios de salud de la zona y las instituciones de turismo tienen datos sobre las comunidades locales y los visitantes, datos que pueden ser de utilidad para determinar la audiencia potencial, ayudando a presentar el patrimonio de una manera que atraiga al público objetivo.

La gestión cotidiana del rasgo puede posibilitar la adaptación de la interpretación a audiencias específicas. Además, la información surgida durante los trabajos en un lugar puede ofrecer oportunidades adicionales.

Hay que considerar:

¿Se ha identificado a las posibles audiencias y evaluado sus características demográficas, psicográficas y conductuales?

Los enfoques metodológicos de la interpretación ¿se corresponden con las necesidades de las audiencias?

Ejemplo:

Interpretación para trabajadores, Sydney Harbour Federation Trust

El SHFT gestiona siete sitios clave del Puerto de Sydney que antiguamente utilizaba el Ministerio de Defensa. En 2004, la Fundación realizó talleres de capacitación para los trabajadores de los sitios con el propósito de que comprendan sus valores y los fundamentos que orientan su gestión.

Ejemplo:

Ejemplo de monitoreo de las necesidades de la audiencia: en un parque o reserva natural; tal vez un recorrido de descubrimiento del Servicio de Parques Nacionales; o una licencia a un operador turístico. Bridge Climb, Sydney.

Ejemplo:

Interpretación de antiguos paisajes rurales con nuevas áreas residenciales en la periferia de Sydney (o en otros lugares si se puede encontrar un ejemplo digno). La audiencia aquí está conformada por nuevos residentes locales.

INGREDIENTE 5: TEMÁTICAS

Tome decisiones razonadas sobre tópicos, historias y estrategias

La importancia de muchos lugares es multifacética, y suele ser imposible comunicar todas esas facetas. Para identificar temáticas e historias para la interpretación, y las estrategias para comunicarlas, la investigación debe incluir las características del bien patrimonial o lugar, los medios de interpretación existentes, la audiencia, los medios potenciales y las oportunidades que puedan surgir de manera fortuita para mejorar la comprensión. No todos los tópicos e historias son necesariamente adecuados o relevantes para la audiencia identificada; por tanto, después de la investigación y las consultas, se deben tomar decisiones razonadas sobre qué elegir. Resultan más apropiados los temas y las historias que relacionan las características físicas del rasgo con la audiencia, y los que conectan los valores culturales con los naturales. Con el tiempo pueden surgir oportunidades para explorar y desarrollar más historias y aspectos de importancia, por ejemplo, relacionándolos con eventos actuales.

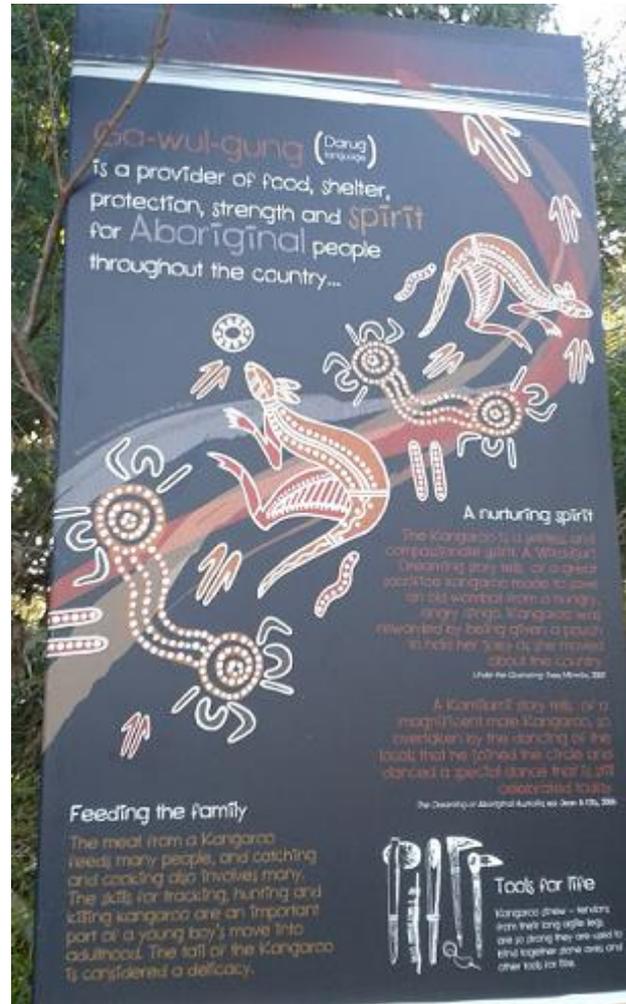
Hay rasgos que se vinculan a más de un grupo cultural y pueden tener una gran variedad de significados, y algunos pueden parecer conflictivos. Es deseable interpretar todos estos significados en vez de presentar los valores de un grupo y excluir a otros. Otro enfoque es reconocer la “parcialidad” o punto de vista de una interpretación. En estas circunstancias se requiere habilidad y experiencia en interpretación, junto con la participación de personas vinculadas al bien patrimonial.

Aplicación del ingrediente 5

Cuando la interpretación aborda una temática que puede ser compleja o controvertida, hay que acercarse a esas cuestiones de manera inclusiva, objetiva y abierta. Implicar a personas con un conocimiento detallado sobre esas cuestiones es un posible enfoque.

Para un rasgo que siempre está accesible a los visitantes, la elección de los temas para la interpretación requiere una comprensión detallada de sus características, su historia, las personas y su contexto, en especial, sus “historias de la gente”. Los temas principales elegidos podrían no ser los mismos del plan de gestión para la conservación, por lo que se debe incluir su justificación.

En cierta medida, el asunto de la propiedad aborígen y la ocupación de tierras son una cuestión a considerar para todos los rasgos patrimoniales: constituyen el principio de la historia del rasgo y cómo llegó a ser lo que es ahora.



Símbolos de la cultura del “Dreamtime”. Taroga Zoo, Sydney.
Foto: J.C. Castaing.

Para paisajes, como las zonas rurales y los parques nacionales, la propiedad aborígen es siempre una cuestión crucial y debe ser reconocida en todas las publicaciones. Otras temáticas podrían incluir el despojo, mantenimiento y reafirmación de las tradiciones. La ocupación no aborígen de la tierra es también un asunto a considerar.

En la elección de los tópicos/asuntos, hay que considerar las oportunidades de vincular el lugar con otros lugares y objetos, y de relacionar los valores culturales con los naturales.

Hay que considerar:

¿Se han identificado los tópicos/asuntos, historias y personas vinculados con el rasgo o lugar patrimonial?

¿Se justifica en el plan la elección de los medios de interpretación y los mensajes?

¿Se presentan cuestiones controvertidas, reconociendo diferentes facetas?

Cien objetos importantes de la Riverina

En 2003, el Museo de la Riverina, en Wagga Wagga, junto con otros museos de la región, inició un proyecto para mejorar la información sobre algunos de los objetos clave de las colecciones. El objetivo era contar algunas de las historias de la región a través de objetos y su relación con personas, lugares y cuestiones históricas. Los objetos se seleccionaron para una detallada investigación, que fue realizada por voluntarios del museo con la ayuda de los conservadores del mismo. La información recogida se puede utilizar de diferentes maneras para conectar a las personas con el patrimonio de la región.

Tiendas y compras - Lo que hay en el almacén

El uso de muchos rasgos patrimoniales es fundamental para definir su importancia, y el mantenimiento del mismo es el mejor método para la protección de sus valores. A finales de 1990, la Oficina de Patrimonio de Nueva Gales del Sur encargó una encuesta temática sobre comercio en el estado, incluyendo investigación documental, investigación en colecciones y un estudio de importantes tiendas. El Museo de Powerhouse también ha investigado la venta al por menor en Nueva Gales del Sur, y colaboró con la Oficina de Patrimonio para publicar una "historia de la venta al por menor en Australia", incluyendo viñetas sobre las tiendas y sus propietarios (algunas llevan tres generaciones), y brinda consejos sobre la protección del patrimonio de la venta al por menor australiano, así como recomendaciones sobre cómo realizar registros cuando se producen cambios.

Ejemplo:

Los vínculos entre los valores aborígenes y los valores naturales, como "A guide to Wiradjuri Places of Wagga Wagga", municipio de Wagga Wagga y Consejo de Tierras Locales Aborígenes de Wagga Wagga. Menciona que el estudio de patrimonio en que se basó se realizó por "otros pueblos aborígenes con intereses" y con muchas otras personas y organizaciones involucradas. Esto también podría ilustrar la *Colaboración*.

Propietarios tradicionales interpretan el territorio – Parque Nacional de Kakadu y gestión de visitantes.

Basado en el programa *Awaye* de Radio ABC, 27 de agosto de 2004.

Kakadu pertenece a los propietarios tradicionales y está arrendado al gobierno australiano en un acuerdo de gestión conjunta. Los propietarios tradicionales viven en

su territorio. Partes del Parque están a disposición de los visitantes, principalmente con interpretación de sus valores naturales. El turismo cultural se está desarrollando poco a poco, de acuerdo con cada grupo-clan particular y los poseedores de los conocimientos dentro de ese clan. Los propietarios tradicionales desean compartir sus conexiones al territorio con los visitantes para que aprecien lo que significa la tierra para la gente, y no solo sus valores naturales y escénicos. Cada grupo-clan y los poseedores del conocimiento dentro de él, determinan qué partes de su territorio pueden estar a disposición de los visitantes, y qué conocimiento y sabiduría tradicional se compartirá con estos.

Los clanes están trabajando con operadores turísticos para planificar el enfoque de la interpretación con personas aborígenes que atenderán a los visitantes.

INGREDIENTE 6: CAUTIVAR A LA AUDIENCIA

Estimule el pensamiento y el diálogo, provoque respuestas y mejore la comprensión

Los medios interpretativos están diseñados para revelar significados y alentar la respuesta de la audiencia mediante la adición de valor e interés humano a la presentación de la información. Un objetivo importante en la interpretación del patrimonio es conseguir una experiencia gratificante para los visitantes, proporcionándoles acceso físico, intelectual y emocional/espiritual a los valores del rasgo o lugar. La comunicación de estos aspectos no se limita a dar información; implica también la responsabilidad de permitir que el público aprecie las circunstancias relacionadas y los valores que han convertido al rasgo en lo que es ahora.

Aplicación del ingrediente 6

Un objetivo importante cuando se invita a la gente a visitar un rasgo patrimonial es conseguir que tengan una experiencia gratificante. Revelar la importancia de ese bien patrimonial implica permitir que la audiencia tenga una experiencia con él y conecte con sus temas, historias y asuntos a través de un acceso físico, emocional y espiritual.

Puesto que algunos rasgos tienen muchos significados y pueden generar distintas respuestas, hay que presentar diversas opciones para que su interpretación sea comprendida por distinto tipo de personas.

Una estrategia para revelar significados es vincular el rasgo con temas de interés, como una noticia, encontrando conexiones entre el bien patrimonial y el relato. Las actividades vinculadas a un rasgo permiten que los visitantes tengan una experiencia y conozcan algo sobre él.

Hay que considerar:

¿Se ha tenido en cuenta una gama amplia de opciones interpretativas?

¿Se han incluido asuntos de actualidad?

Los medios elegidos ¿respetan el significado del lugar para los habitantes locales?

Un acercamiento a la interpretación a través de la cultura popular

En 2004, la migración de los albatros se presentaba como una carrera en la que las aves, equipadas con dispositivos de seguimiento, volaban un trayecto desde Australia a Sudáfrica. La información conocida sobre aves individuales se describió desde el punto de vista de su forma, y personas de alto perfil patrocinaron y apostaron por aves concretas. Esta analogía proporcionó un medio para describir la vida y costumbres del albatros, y atrajo la atención hacia sus necesidades de conservación. El seguimiento de las aves también proporcionó datos científicos para ayudar a su conservación.

Oportunidades para que la gente explore – Tumarumba

La Cabaña de la Mujer Pionera en Tumarumba tiene una extensa colección de artículos domésticos (textiles, elementos de cocina, muebles y accesorios hechos con materiales rústicos, libros de costura, libros de recetas e historias orales). Cada rasgo tiene una procedencia detallada, y la colección, excepcionalmente documentada, ha sido investigada por voluntarios locales.

Está interpretada de una forma que responde directamente a las necesidades de los visitantes. Está completamente administrada por voluntarios entrenados NO para guiar a los visitantes en la colección, sino solo para responder a sus preguntas. Este enfoque se desarrolló después de observar la forma en que los visitantes interactuaban y recordaban su propio pasado. No hay barreras o prohibiciones y la colección se puede manipular libremente. Es un interesante ejemplo de interpretación sutil y pasiva.

Ejemplo:

Interpretación en parques nacionales a través de la historia reciente: incendios en el Parque Nacional Royal

El Servicio de Parques Nacionales y Vida Silvestre realizó recorridos guiados en el Royal después de los incendios forestales de 1994, en los que el fuego dañó zonas que estaban empezando a recuperarse. Estas áreas en recuperación estaban cerradas a los visitantes. Las visitas guiadas fueron una ocasión para interpretar los impactos del fuego.

INGREDIENTE 7: EL CONTEXTO

Investigue el contexto físico, histórico, espiritual y actual del rasgo patrimonial, incluyendo rasgos relacionados, y respete la cultura y los servicios locales

El contexto suele ser un aspecto importante de los valores del rasgo patrimonial. Pero con el tiempo esta situación puede cambiar, y tal vez sea necesario explicar el contexto anterior –físico, histórico o espiritual– para comprender la situación actual. Las relaciones entre lugares y objetos pueden no ser inmediatamente evidentes, y pueden requerir investigación. Muchas veces, los valores van más allá de los límites físicos de los rasgos. El cómo un rasgo representa o refleja otros lugares (u objetos) puede ser un aspecto importante de su significado, por lo que puede ser necesario que la interpretación se realice teniendo en cuenta otros elementos o bienes patrimoniales relacionados.

El carácter y los servicios locales no deben comprometerse o ser enmascarados por los medios de interpretación o los nuevos trabajos. La presentación de un lugar, los equipamientos y su uso, no deben abrumar ni desplazar la cultura local.

Aplicación del ingrediente 7

Los límites de un rasgo patrimonial se relacionan con muchos factores, y es normal que los valores se extiendan más allá de esos límites. Esto es así para todo tipo de rasgos, naturales y culturales.

Para los rasgos que son hitos en el paisaje, puede ser necesario realizar una interpretación a distancia, desde un mirador o desde el lado opuesto de una bahía, por ejemplo. Así mismo, la interpretación puede realizarse sobre otro soporte: una publicación o exhibición (relacionada con un lugar o una localidad).

La protección del contexto físico de un rasgo o lugar (su emplazamiento) y la interpretación de esa necesidad, pueden ser vitales para su supervivencia.

La protección del contexto físico de un bien puede requerir el acuerdo con los vecinos o controles de planificación.

Hay que considerar:

¿Se incluye el contexto del rasgo en el plan de interpretación?

¿Es posible interpretar el rasgo fuera de su entorno?

¿Es posible colaborar con otros para interpretar el patrimonio en el contexto de un área o rasgos similares?

¿Hay valores patrimoniales en el entorno de un lugar (más allá de sus límites) reconocidos y protegidos?

Interpretación aborigen de una región – Sendero Cultural de Betaluk, East Gippsland, Victoria

El desarrollo del Sendero Cultural de Betaluk fue una iniciativa conjunta de cinco organizaciones aborígenes y dos ayuntamientos en East Gippsland, apoyada por otras organizaciones gubernamentales y privadas. Se editó un folleto desplegable (tamaño A2). Presentaba el paisaje, aspectos de la historia y cultura de Koori; cuentos para dormir y estilos de vida tradicionales; la invasión europea y su establecimiento; y los estilos de vida actuales. El folleto muestra un mapa de Gippsland con diez lugares para visitar y conocer más sobre el patrimonio aborigen; incluye visitas guiadas y senderos en jardines con plantas de Koori. El folleto también ofrece un mapa de conocidos asesinatos de aborígenes a manos de los europeos (sitios de masacres). Se incluyen recomendaciones sobre dónde aprender más acerca del patrimonio y cultura de Koori.

Apertura de un jardín y respeto a lo local

El Modelo de Jardín Abierto de Australia ha implicado con éxito a las comunidades locales en la valoración e interpretación de jardines abriendo algunos que muestran estilos o características particulares. Los valores se refuerzan con guías voluntarios, notas escritas del propietario, entrevistas de radio y relatos en los periódicos locales. Por ejemplo, los jardines de Bickleigh Vale (una pequeña intervención en el monte cerca de Melbourne, donde vivió y trabajó la destacada diseñadora de jardines Edna Walling) se abrieron durante un fin de semana, atrayendo a miles de visitantes. La participación de toda la comunidad ayudaba a prevenir conflictos por exceso de estacionamiento, número de personas, la privacidad, etc., y esta participación también mejoró el valor patrimonial del área.

El trazado urbano y su contexto – Adelaide

El trazado urbano de la ciudad de Adelaide se encuentra en el Registro de la Propiedad Nacional así como en el Registro del Patrimonio del Estado y en la lista del ayuntamiento. El ayuntamiento ha preparado un folleto sobre su diseño para los residentes y visitantes. El Centro de Historia del Estado publicó una breve historia de Adelaide (desde Tandanya –Adelaide aborigen– hasta la actualidad). Incluye el plano del Coronel Light y el bosquejo de Wakefield para el establecimiento de colonos en el sur de Australia, del que formaba parte el plano. Incluye “lugares para descubrir”, dirige a los lectores hacia algunos de los rasgos distintivos de Adelaide, su plano urbano, los cimientos británicos, edificios, parques y diversidad cultural. Se ofrece una cronología y fuentes para obtener más información. En combinación con otras estrategias de interpretación, estas dos publicaciones interpretan el trazado de la ciudad y su contexto.

INGREDIENTE 8: AUTENTICIDAD, ATMÓSFERA Y SUMENTABILIDAD

Desarrolle métodos y medios interpretativos que mantengan el valor de los rasgos, su carácter y autenticidad

La interpretación debe responder a cada situación particular y debe transmitir significados directa e indirectamente, sin comprometer los valores patrimoniales. El material introducido (los medios) no debe interferir o cambiar el rasgo o su contexto, o ponerlo en riesgo. Cuando se instalan estructuras nuevas o se realizan obras (por ejemplo, protección ante las condiciones climáticas), estas deben ser reversibles, sin dañar o poner en riesgo la estructura del rasgo. El acceso a una parte o a todo un sitio puede requerir restricciones debido a su fragilidad o seguridad, o por lo que significa para sus custodios culturales. Para otros lugares u objetos, las visitas pueden sostener su operación continua generando una fuente de ingresos. La gestión del riesgo es una parte de la planificación de la interpretación.

Aplicación del ingrediente 8

En un bien patrimonial/lugar se requiere un especial cuidado en la planificación de medios y obras para ayudar a que la gente comprenda su importancia y pueda moverse por el entorno. Cada cambio, temporal o permanente, puede modificar la forma en que las personas experimentan un lugar, como la colocación de los carteles y las instalaciones necesarias para los visitantes (para seguridad o comodidad).

Cuando se introducen nuevas estructuras, por ejemplo, para reducir los impactos climáticos sobre un rasgo importante, estas deben ser reversibles, es decir, que se puedan quitar sin dañar la estructura del rasgo patrimonial.

Cuando se encarguen obras de arte, es vital para el objetivo de la interpretación que el encargo sea claro y que el artista lo acepte así.

Siempre es útil el asesoramiento especializado al planificar para los visitantes a fin de que se minimicen los impactos sobre los valores y la atmósfera del rasgo o lugar. A veces las necesidades del visitante indicarán cambios en el sitio y su funcionamiento; por ejemplo: el camino tradicional para acceder a un lugar podría sustituirse por otra ruta que proporcione mayor comodidad. Cuando se considere este tipo de cambios, siempre se deben investigar opciones y *efectos no deseados*.

Algunos métodos pueden ser tan simples como reabrir un acceso cerrado, o redirigir el tránsito de vehículos, o utilizar el color como una herramienta interpretativa.

Hay que considerar:

¿Se adecua la interpretación a los valores y características del rasgo?

¿Es apropiado el acceso a la interpretación, y bajo qué circunstancias?

Si se facilita el acceso al rasgo, ¿puede el público experimentar su carácter ambiental y sus cualidades, con un impacto mínimo en su atmósfera, amenidad o sostenibilidad?

Los medios interpretativos (como carteles o exhibiciones) ¿son reversibles, sin impacto sobre estructuras importantes?

Los medios considerados ¿presentarán el rasgo y sus componentes de manera adecuada, sin distorsión ni efectos adversos?

La Antigua Casa de Gobierno Parramatta

Durante más de veinte años, el método establecido para mostrar a la gente el entorno de la casa era entrar por una puerta trasera. Al revisar la interpretación, el National Trust ha cambiado su enfoque y ahora dirige a los visitantes al frente del edificio, para entrar por la puerta principal. Esto permite que se pueda apreciar la posición de la casa y su posición con respecto a Parramatta, así como entrar en ella por el punto concebido como la entrada pública, y desde el cual es fácil entender la distribución y función.

Ejemplo:

Paseos en áreas silvestres – Nadgee Nature Reserve y Howe Wilderness Area

El Servicio de Parques Nacionales de Nueva Gales del Sur y el Servicio de Parques de Victoria han adoptado políticas complementarias que permiten el senderismo en el monte, en la gran zona silvestre que “atraviesa” su límite común.

El Servicio de Parques Nacionales de Nueva Gales del Sur tiene un límite en el número de permisos para personas que transitan a pie por la Reserva Nacional Nadgee, tanto para proteger y mantener su condición natural, como para mantener la “atmósfera” en la zona natural. En las vacaciones de navidad y año nuevo es muy popular entre los senderistas, y las dos instituciones asesoran sobre la solicitud de permisos, etc.

Ejemplo:

Lark Quarry, Winton Queensland

Hay una cubierta sobre las huellas de dinosaurios, se protege el sitio, se ofrece la oportunidad de verlo, y está diseñado para minimizar los impactos en las formaciones de roca natural y la vegetación, aplicando habilidades que consiguen un diseño armonioso.

INGREDIENTE 9: PLANIFICACIÓN DE LA CONSERVACIÓN Y OBRAS

Integre la interpretación en la planificación de la conservación y en todas las etapas de un proyecto de conservación

La planificación para la interpretación debe comenzar coincidiendo con el inicio de un proyecto de conservación y después debe integrarse en cada etapa: en las investigaciones previas a un plan de gestión para la conservación, y antes, durante y después de la terminación de las obras.

Los planes de gestión para la conservación y los planes de manejo (los documentos de gestión principales para espacios públicos, como los parques nacionales) incluyen una política para la interpretación del rasgo, integrada con otras políticas sobre el cuidado de la estructura, el uso y las actividades en los lugares, y la investigación sobre el rasgo.

Para los bienes patrimoniales del Estado sometidos a cambio, y que necesiten aprobación de patrimonio, es probable que se requiera información sobre la interpretación con los documentos que apoyen las solicitudes, y como condición para su aprobación.

Las casas particulares son una excepción; las oportunidades para su interpretación se dan en otros momentos, relacionados con otros lugares, por ejemplo, por medio de publicaciones, recorridos, o días de puertas abiertas.

La interpretación no es un producto cerrado que finaliza tras el proceso de construcción, como los carteles en un sendero o la explicación del antiguo uso de un edificio. Las oportunidades para comunicar la importancia de un patrimonio también pueden surgir en cada etapa y actividad de un proyecto de conservación: en las investigaciones previas a un informe (por ejemplo, un plan de gestión para la conservación); antes o durante las obras; y en la gestión actual. Las actividades y eventos (grandes y pequeños) tienen un papel clave, especialmente para mantener los vínculos entre las personas y los lugares.

Aplicación del ingrediente 9

Interpretación vinculada a las investigaciones

La interpretación se puede integrar en las investigaciones como un insumo para un plan de gestión para la conservación. Estas posibilidades deben corresponderse con un público potencial; por ejemplo: un historiador o una arquitecta podrían dar una charla sobre sus descubrimientos a un grupo local; o la jornada de puertas abiertas podría ser un medio de encontrar a personas relacionadas con un lugar, así como brindar interpretación a la comunidad local.

Interpretación antes y durante las obras

Una oportunidad obvia para realizar interpretación es cuando están ocurriendo cambios importantes (por ejemplo, al mejorar las instalaciones o al realizar un cambio de uso). En estas ocasiones, un rasgo puede cambiar sustancialmente, y el acceso puede posibilitar su observación antes de que ocurra el cambio, para ver cómo funcionaba, por ejemplo. Después de finalizar los trabajos suele ser difícil imaginar el pasado (incluso con fotografías o con el trabajo de un buen guía), de modo que el ofrecer la posibilidad para contemplar los últimos días de funcionamiento o uso de un rasgo es muy importante.

Interpretación durante las obras – Catedral de St. Mary, Sydney

Cuando estaban desarrollándose las obras en la Catedral de Saint Mary, el sacerdote supervisor del proyecto y el director de las obras colaboraron para que las personas pudieran visitar los trabajos. La terminación de las torres atrajo el interés más allá de la diócesis. Habían estado inconclusas durante más de setenta años, y como la construcción en piedra era muy rara en Sydney, los constructores y custodios de la catedral reconocieron el carácter público del proyecto, que era impulsado por la contribución de fondos privados y públicos. Se actualizó a los trabajadores con información sobre el progreso de las obras y se les animó a interactuar con los visitantes y a que trajeran familiares y amigos a visitarlas.

Todos los viernes, el director del proyecto de obras organizaba visitas para profesionales interesados (arquitectos, ingenieros, constructores y profesionales de la conservación) en conocer el edificio y las obras. Los sábados, miembros nominados de la parroquia eran invitados a visitar y ver los trabajos de las torres y otras partes del edificio.

NOTA: El mismo enfoque se puede aplicar a la regeneración de zonas de monte australiano, a la adecuación de senderos u otros trabajos en áreas naturales.

La seguridad puede ser una preocupación para el acceso; pero las necesidades de seguridad de los visitantes son iguales a las de los trabajadores: el acceso es posible con el calzado adecuado y otras recomendaciones, aunque el número de personas pueda ser limitado y siempre se realice con la presencia de un guía. Se pueden utilizar carteles temporales y folletos para ayudar a interpretar el rasgo o lugar.

Para el acceso durante los períodos de cambio, el público objetivo puede estar formado por grupos de intereses especiales, con claras limitaciones en el número de

personas y el grado de acceso. Recuerde que el objetivo principal es brindar una experiencia que merezca la pena a los visitantes.

El acceso durante los trabajos puede ayudar a crear identidad para un nuevo uso (que irá conformando sus propios significados y papel dentro de la comunidad). Si la excavación está garantizada –si los arqueólogos así lo estiman–, es probable que sea de interés para la comunidad, e incluso más, puesto que las personas no están familiarizadas con el material arqueológico, y así pueden llegar a tener más arraigo con el lugar. Los hallazgos arqueológicos son una oportunidad para realizar una exposición, tanto en el momento de la excavación como después, por ejemplo, en un edificio cercano al lugar.

Las vallas (o mamparas) de seguridad del sitio pueden utilizarse para interpretar los valores con imágenes y texto, así como para anticipar nuevos desarrollos.

Interpretación al término de un proyecto de conservación

Las medidas de protección de la estructura de un rasgo, natural o cultural, pueden afectar la percepción de las personas y la valoración del rasgo y su significado.



Refugio ancestral. Werribee Zoo, Victoria. Foto: J.C. Castaing.

La mayoría de los lugares que requieren un plan de interpretación, probablemente necesitarán varios tipos de medios interpretativos (para conectar con las audiencias). Para lugares con una alta tasa de visitas, los medios utilizados brindarán oportunidades para el acceso (con medidas de seguridad, siguiendo los protocolos culturales y de riesgos para el rasgo), imágenes, carteles, actividades, eventos y publicaciones, pero no se limitan solo a estos. Cada bien patrimonial ofrece sus propias posibilidades.

Proporcionar interpretación antes, durante o después de los trabajos no justifica la eliminación de piezas o la generación de otros impactos negativos sobre estructura patrimonial. Por ejemplo, la construcción de un acceso a un mirador con excelentes vistas no justifica necesariamente el impacto

visual o físico en el relieve, la vegetación, el hábitat u otros aspectos.

Hay que considerar:

Para un rasgo donde puede que se realicen cambios importantes, ¿hay posibilidad para un acceso limitado (por ejemplo, solo visitas guiadas) antes o durante los trabajos?

¿Existe un procedimiento para mantener informados a los trabajadores y los visitantes sobre lo que se está realizando y por qué?, ¿y para informar de los nuevos descubrimientos?

Ejemplo:

Excavaciones arqueológicas

Mensaje: si el sitio es lo suficientemente importante como para realizar una excavación, entonces es probable que sea de interés para la comunidad; y en esa circunstancia es necesario planificar la interpretación y comunicar los principales descubrimientos que surjan.

INGREDIENTE 10: MANTENIMIENTO, EVALUACIÓN Y REVISIÓN

Incorpore la interpretación en gestión cotidiana de un rasgo patrimonial; promueva el mantenimiento, la evaluación y la revisión permanentes

El mantenimiento, la renovación y la revisión de medios interpretativos es parte de la gestión cotidiana del patrimonio. El mantenimiento incluye acciones tales como la reparación o sustitución de carteles desgastados o dañados, o la reedición de folletos.

La revisión afecta también a la evaluación de los medios interpretativos y su contenido, utilizando la retroalimentación brindada por los visitantes y grupos de expertos, así como la referida a toda nueva investigación y conocimiento tanto del rasgo como de las técnicas interpretativas. Implica cambiar los medios o la preparación de algunos nuevos. Puede conllevar la evaluación del plan de interpretación, o la preparación de un nuevo plan, especialmente para rasgos o lugares donde la interpretación es uno de los usos importantes.

Para lugares que atraen a muchos visitantes, es esencial analizar los impactos de la interpretación para que los aspectos importantes de los valores no se deterioren o se pierdan. Para una exhibición, la revisión debería incluir una evaluación del estado físico, su estilo, la calidad de la información y la inclusión de nueva información cuando esté disponible.

Debería realizarse con regularidad una revisión formal y documentada del plan de interpretación, de sus programas y medios, en paralelo a una revisión del plan de

conservación del rasgo interpretativo. Esto permitirá que cualquier nueva información sobre la importancia de los rasgos se pueda incorporar en la actualización de la interpretación.

La administración cotidiana debe incluir una estrategia para eventos, actividades y exhibiciones temporales, así como una interpretación, conmemoración y celebración de los vínculos entre las personas y el bien patrimonial.

Aplicación del ingrediente 10

La interpretación es parte integral de la gestión de un lugar o elemento patrimonial, y es deseable asignar esta responsabilidad a una persona (o cargo) en concreto.

La implicación de personas voluntarias e interesadas en las actividades de gestión es una práctica bien establecida en muchas áreas naturales, especialmente para colaborar en estudios científicos y en la regeneración del medio natural. Las obras en rasgos culturales también pueden ofrecer la posibilidad de presentar información sobre los mismos. Por ejemplo reparaciones de maderas, pintura, drenajes, senderos, cirugía en árboles, arreglos del firme de caminos, limpieza, flores ornamentales, etc., deben considerarse como merecedores de interpretación y una oportunidad para comunicar los valores del patrimonio.

La interpretación del patrimonio debe incluirse en el informe del estado del medio ambiente, y debe incluir tanto los rasgos culturales como los naturales.

Hay que considerar:

¿Está incluida y presupuestada la interpretación en la gestión cotidiana del bien patrimonial?

La necesidad de mantenimiento o restauración de materiales introducidos (como carteles o folletos) ¿está reconocida y presupuestada por la administración?

¿Existe una estrategia o plan para revisar la interpretación y darle carácter permanente?

¿Se han considerado las oportunidades para dar continuidad o conmemorar los vínculos entre las personas y el rasgo en cuestión?

Carteles temporales – Lanyon

Los muy calumniados “letreros sobre un poste” pueden ser un medio eficaz para ofrecer una interpretación temporal de bajo coste. Por ejemplo, en la Finca Lanyon, donde hay peligros para los visitantes en algunas temporadas, los carteles temporales escritos a mano con rotuladores de punta de fieltro sobre cartulinas (para sugerir su estatus temporal) y unidos a estacas de tomates, eran un medio eficaz para alertar e informar a

los visitantes sobre serpientes, urracas, la caída de piñas de *bunya bunya* y el parto de ovejas.

El mensaje se realizaba con un dibujo desenfadado, realizado específicamente para atraer la atención de niñas y niños.

Implicación de niños y niñas en el mantenimiento cotidiano – Mugga Mugga, Australian Capital Territory (ACT)

La Corporación de Equipamientos Culturales del ACT utiliza el boletín de sus miembros y el periódico y radio locales para anunciar actividades vacacionales para niñas y niños. En abril de 2000, en Mugga-Mugga (antigua cabaña de pastor a las afueras de Canberra) una de ellas fue el blanqueo de una valla, una tarea que debe realizarse aproximadamente cada cuatro años, tanto por razones estéticas como para proteger el cercado de madera.

Se explicó el proceso de blanqueo y se realizó una demostración de la técnica. Se suministraron brochas y quien quiso participar pudo hacerlo, viendo un resultado inmediato.

Esta actividad permitió que los participantes tuviesen tiempo para apreciar el paisaje y los sonidos del lugar de una forma mucho más significativa que en un recorrido guiado o autoguiado. La actividad se centró en la necesidad de realizar reparaciones y mantenimiento continuos, y en la necesidad de ser autosuficientes en los primeros días del asentamiento. También brindó un sentido de pertenencia a los participantes, tanto respecto a la actividad como al entorno de Mugga Mugga.

La permanencia de vínculos entre la gente y la tierra – Parques Nacionales

El importante vínculo entre personas que fueron propietarias y que alguna vez vivieron en áreas que ahora son parques nacionales puede ser mantenido y revivido en eventos y actividades. Por ejemplo, en el Parque Nacional Kanangra Boyd, el Servicio de Parques Nacionales y Vida Silvestre brinda la oportunidad a los antiguos residentes de regresar a una zona actualmente inaccesible a través de caminos.

Presentación durante las obras: “¿Qué está sucediendo aquí?”

Cuando se realizan obras en la Casa Vaucluse, la Fundación Casas Históricas pone carteles temporales en las cercanías para explicar por qué se está realizando el trabajo, un breve resumen de la estrategia de conservación y los aspectos patrimoniales. El panel lleva por título: “¿Qué está sucediendo aquí?”.

INGREDIENTE 11: HABILIDADES Y CONOCIMIENTO

Implique a la gente con habilidades, conocimientos y experiencias relevantes

En la planificación se debe involucrar –y permitir que participen en la interpretación– a personas conocedoras del rasgo/lugar, y personas con pericia y experiencia en interpretación, investigación y análisis histórico o con habilidades en la preparación del plan de gestión para la conservación. Esto incluye a gente vinculada al lugar. Si es posible, se debe consultar a los historiadores que han participado en la documentación del rasgo.

Puesto que la interpretación ahora es un requisito para la gestión del patrimonio, la inclusión de profesionales experimentados en interpretación desde el principio, asegurará que los ingredientes para las buenas prácticas en interpretación estén integrados en el proyecto y en su gestión continua. Un equipo multidisciplinar posibilita un aprendizaje mutuo y el intercambio de habilidades.

Los especialistas, con conocimientos y experiencia, tienen un papel importante en la interpretación. Normalmente, son capaces de encontrar soluciones rápidas y de comprender problemas que otros, menos experimentados, evitan o consideran difíciles de resolver. Los especialistas en interpretación deben incluirse siempre en los proyectos donde las visitas son una función regular de la gestión del rasgo patrimonial.

Aplicación del ingrediente 11

En la planificación para la interpretación, mantenga una lista de las personas que han preparado informes o han realizado otros servicios, como responsables del mantenimiento de edificios u otros gestores.

Además de asesorar u ofrecer servicios, estas personas pueden ayudar en la capacitación, de forma que los gestores y otros trabajadores del lugar (incluyendo a los voluntarios) puedan entender mejor aquello que se relaciona con la interpretación y así saber cuándo pedir ayuda.

Para la gente que gestiona y mantiene colecciones y edificios patrimoniales, es posible que se requiera una capacitación básica en el cuidado de archivos y el mantenimiento de casas/edificios.

Hay que considerar:

¿Hay profesionales experimentados en interpretación involucrados en el proyecto?

¿Están involucradas otras personas que tengan un conocimiento detallado del bien patrimonial? ¿Se les da la posibilidad de que contribuyan?

Habilidades en el guiado para voluntarios – Río Cook, Marrickville

El río Cook, en los suburbios del sur de Sydney, ha sido objeto de preocupación ambiental y ha tenido proyectos de restauración durante muchos años. Los gobiernos del Estado y las administraciones locales han trabajado para mejorar la condición del río y para que sea más accesible. Y los proyectos de interpretación de estos últimos años han estado dirigidos a personas que utilizan el río y las tierras públicas junto a su curso.

En 2002, el ayuntamiento de Marrickville encargó a la institución de capacitación Terra Cordis la formación de voluntarios locales en la recopilación y comunicación de información, y en la entrega de una presentación sobre el río, su historia y su conservación. Los voluntarios querían ayudar a otros a comprender y apreciar el río, tanto informalmente como a través de visitas guiadas y eventos. Los participantes recibieron certificación en la tarea de guiar, cumpliendo con la normativa australiana con respecto a los guías.

En la actividad formativa tomó parte un amplio espectro de personas: personal del ayuntamiento, ambientalistas locales, miembros de la Liga de Gould, el club de canoas y otras organizaciones locales.

INGREDIENTE 12: COLABORACIÓN

Colabore con instituciones y la comunidad local

Las organizaciones comunitarias, profesionales y gubernamentales tienen habilidades, recursos, conocimientos e intereses que pueden representar una valiosa contribución a la interpretación. La colaboración ofrece la posibilidad de vincular líneas de investigación y desarrollar alianzas y proyectos colaborativos, y la posibilidad de aprender más sobre el patrimonio y la interpretación. Las colaboraciones pueden desarrollar su propia sinergia, generando nuevas oportunidades para la interpretación o acciones relacionadas, y un mayor aprecio y comprensión del patrimonio.

Aplicación del ingrediente 12

La colaboración puede tomar muchas formas, y generalmente se basa en metas o intereses comunes. Hay que reunirse con organizaciones que tengan objetivos similares y discutir las posibilidades de colaboración en la interpretación. Muchas veces la cooperación surge por casualidad, por lo que las redes pueden ofrecer oportunidades. De igual forma, hay que mantener el contacto con personas e instituciones que poseen o administran un patrimonio similar; es posible que haya posibilidades para el apoyo mutuo, por ejemplo, compartiendo imágenes u obteniendo permisos para usarlas, o brindando apoyo para solicitudes de subvención,

así como poder trabajar en proyectos conjuntos de interpretación.

Para colaboraciones formales, como las de investigación, planificación, diseño o producción de medios interpretativos, es necesario un acuerdo por escrito (por ejemplo, un convenio de colaboración) y que cada parte nombre a una persona para ejecutar su cometido en el proyecto. Debe considerar las tareas imprevistas que puedan surgir y decidir cómo se harán (una metodología). Es útil redactar las expectativas y revisarlas cuando el proyecto haya finalizado.

Cuando se emprendan acciones conjuntas de planificación o de producción de medios interpretativos (folletos, etc.), las partes deben comprobar que cuentan con todas las habilidades para ello; la relación de etapas y tareas en un proyecto de este tipo (disponibles en la Oficina de Patrimonio de Nueva Gales del Sur) se puede utilizar como lista de control.



El guía Dennis Fischer, en el Aboriginal Heritage Walk, Royal Botanic Gardens, Melbourne. Foto: J.C. Castaing.

Si se hace publicidad para un proyecto de colaboración, hay que asegurarse de que todas las partes aparezcan mencionadas, no solo las que están en la foto: se debe citar a las personas o instituciones que iniciaron el proyecto, al igual que a aquellas que preparan el producto final.

Hay que considerar:

¿Hay oportunidades para involucrar a la comunidad en general?

¿Hay personas concretas que puedan tener un interés profesional o personal en el proyecto?

¿Se ha consultado a todas las personas relevantes?

¿Existe un acuerdo en la estrategia para la interpretación?

Guía para visitantes de Nimmitabel

La ciudad de Nimmitabel, en la gran cordillera divisoria, está cerca de varios parques nacionales, incluyendo los Bosques de Wadbilliga y South-East. En 2002-2003, el Servicio de Parques Nacionales y Vida Silvestre de Nueva Gales del Sur colaboró con el Grupo de Avance de Nimmitabel para crear una Guía para Visitantes, que ofrece recomendaciones sobre la ciudad, la región y sus parques nacionales. Trabajando de forma colaborativa, se instalaron en la ciudad varios carteles interpretativos utilizando la información de la Sociedad Histórica. El Servicio de Parques Nacionales utilizó sus recursos y habilidades de mapeo para crear un folleto desplegable bien diseñado, combinando la claridad y el detalle sobre la región, mostrando senderos, zonas de pícnic y de acampada. Se incluía información sobre qué hacer y lugares para alojarse. El mapa de la ciudad mostraba lugares y edificios patrimoniales, dejando que los visitantes decidieran su propia ruta.

La guía para visitantes es adecuada para habitantes locales y visitantes foráneos, y se reparte en todos los comercios locales.

Posible ejemplo:

Graneros de heno en Maitland, proyecto del Grupo de Patrimonio del Ayuntamiento de Maitland – Galería de Maitland

Un estudio de graneros, su ubicación, construcción, uso y acopio por los propietarios se incluye en la publicación de un libro y una exposición en la Galería de Maitland (donde se exponen fotografías de los mismos). El estudio incluye graneros de heno, lecherías, investigación histórica en imágenes y referencias (incluyendo planos detallados de los edificios para lecherías), y dibujos de las medidas de los graneros que todavía existen. El Grupo espera aplicar el mismo enfoque a otros aspectos del patrimonio local, incluyendo también una exhibición.

El proyecto fue financiado conjuntamente por el ayuntamiento de la ciudad de Maitland y el Servicio de Ayuda al Patrimonio de la Oficina de Patrimonio de Nueva Gales del Sur.

12 FUENTES DE INFORMACIÓN

Referencias para conservación del patrimonio

Ask First: a guide to respecting Indigenous heritage places and values, Australian Heritage Commission, 2002.

Australian Natural Heritage Charter for the conservation of places of natural heritage significance, Second edition.

Australia ICOMOS Charter for places of cultural significance (The Burra Charter), 1999.

The Illustrated Burra Charter: good practice for heritage places, 2004.

Significance: a guide to assessing the significance of cultural heritage objects and collections, Heritage Collections Council, Commonwealth of Australia, 2001.

Referencias para interpretación del patrimonio

Planes e informes

Furnace, Fire and Forge Heritage Trail: Integrated presentation of the Industrial heritage of Lithgow LGA. [Un plan claro y conciso que contiene buenos ejemplos de criterios para seleccionar experiencias para los visitantes y un modelo de lista de control de estrategias de interpretación].

Maitland Riverside Walk. Ayuntamiento de Maitland, preparado en el marco del Heritage Incentives Program de Nueva Gales del Sur. [Informe de un proyecto imaginativo, excelente documentación e ilustrado con buenas fotografías].

Merrigong: A Cultural Map of the Illawarra Escarpment, A Report to the Illawarra Region of Councils, Wollongong, 1999, Sally Gray & Associates. [En este proyecto, la investigación se centró en la necesidad de recopilar información acerca de los significados de la escarpa de Illawarra (Merrigong) para la comunidad local a través de talleres y entrevistas, complementados con investigación documental. A partir de las historias obtenidas, se identificó un pequeño número de sitios para conmemorar estos vínculos y significados mediante proyectos de arte público. Una segunda etapa fue la preparación de bocetos de artistas y la realización de las obras de arte]. Estuvo financiado por el Australia Council y el *Illawarra Region of Councils*. Integración innovadora de la práctica de patrimonio cultural con un proyecto de arte público].

Merrigong Project, An Environmental Art Project for the Illawarra Escarpment and Artists Briefs. (Segunda etapa del proyecto Merrigong). *Illawarra Region of Councils*. Consultora: Sue Bessell.

Middle and Georges Heads, Model Interpretation Plan and Application. Sydney Harbour National Park, August 1999. Anne Bickford, Helen Brayshaw, Helen Proudfoot. [Es un plan de interpretación muy completo y detallado en etapas, que ofrece un modelo para grandes áreas con múltiples valores naturales y culturales. Incluye una investigación detallada sobre el contacto temprano entre personas aborígenes y no aborígenes, y formas prácticas de interpretación. Sigue una secuencia clara e incluye un diagrama de flujo útil para describir los procesos de definición, desarrollo, transmisión, evaluación y apoyo].

Port Arthur Historic Site Interpretation Plan Phase A, Preliminary Report and Discussion Paper. Mitchell, Nethery Associates, December 1995. [Informe preliminar sobre un sitio que ha sido interpretado de diversas formas durante un largo período de tiempo. Brinda un marco para la revisión, análisis de los

medios interpretativos actuales y los temas, y sugerencias para nuevos enfoques].

Port Arthur Historic Site Interpretation Plan. Mitchell, Nethery Associates, June 1996. [Un plan muy detallado, imaginativo y completo, que contiene información muy útil sobre implementación].

Queens Wharf, Morpeth. Maitland City Council Final Report, NSW Heritage Office. Heritage Incentives Program 2002-2004. [Preparado como parte del estudio de patrimonio aborigen para Wagga Wagga, con participación de personas aborígenes locales. Fue financiado conjuntamente por el Heritage Incentives Program y Wagga Wagga City Council].

Wentworth Main Shaft Mine Site, Lucknow. Kylie Winkworth for Orange City Council, 2001. [Es un ejemplo de un plan de interpretación para el que no había ningún informe escrito. Por lo tanto, el consultor preparó la interpretación utilizando una metodología lógica y secuencial. El plan contiene todos los aspectos necesarios para la interpretación del sitio, incluyendo costes aproximados].

Thornton Park – Heritage Interpretation Plan. Mitchell, Nethery Associates, 1996. [Un plan de interpretación en tres etapas para una institución grande (Departamento de Defensa). Comprende el desarrollo conceptual, pautas para los medios y conceptos indicativos para el diseño].

Vanadi Site, Balmain - Heritage Interpretation Strategy (draft). Godden Mackay Logan, March 2000. [Preparado como parte de las condiciones para el consentimiento (condición 53 emitida por la Land and Environment Court). Se trata de un interesante ejemplo de una propuesta que se dirige a los residentes y visitantes en un sitio privado con importantes vínculos con la comunidad].

Walsh Bay Redevelopment Precinct Interpretation Plan, November 1999. Tropman and Tropman Architects, OHM Consultants, HPA Architects and Peddle Thorp and Walker. [Un completo y detallado resumen de un amplio proyecto].

Walsh Bay Redevelopment Pier2/3 Breezeway Interpretation Centre. July 2003. Prepared by HPA Pty LTD and Tropman and Tropman Architects. [Los dos planes de arriba son ejemplos de los complejos procesos implicados en la concepción, desarrollo, transmisión y gestión durante un amplio periodo, y un proyecto para la reutilización de un complejo industrial].

Walsh Bay Waterfront Renewal: Information for Residents as part of the Owners Manual. Tasman Storey, Project Director HPA. [Un excelente ejemplo de un documento de fácil lectura para los propietarios. Detalla la historia que subyace al desarrollo, por qué es importante este sitio, qué se hacía ahí y por qué].

Woolloomooloo Bay Finger Wharf Interpretation Plan Stage One Concept Development. Mitchell, Nethery Associates. Heritage Presentation, 27 April 1999. [Sigue la secuencia de contexto, análisis, planificación de medios. Ofrece una buena lista de resultados: como resultado de la interpretación propuesta, los usuarios deberían “saber”, “pensar”, “sentir”, “comprender” y “actuar”].

Recomendaciones sobre la interpretación

La siguiente lista incluye manuales útiles para la práctica de campo y para comprender cuestiones de planificación interpretativa.

- *Visitor Interpretation Manual*. Department of Conservation and Land Management. Western Australia, 1996.
- *Cultural Planning: A Handbook for NSW Local Government*. Third Draft, October 2003.
- *Interpretation of Cultural Heritage Sites*. Christine O'Brien for NPWS, 1998. [También: Christine O'Brien for NSW National Parks and Wildlife Service]
- *Best Practice in Park Interpretation*. Prepared for Department of Natural Resources and Environment, Victoria, by Earthlines consortium, Victoria, 1999.
- *Interpretation Planning Guidelines*. Sarah Murphy, National Trust of Australia (WA).
- *Interpreting Historic Gardens for the Visiting Public*. Karen Olsen: 1996 Fellowship Report for the Winston Churchill Memorial Trust of Australia.
- *Queensland Parks and Wildlife Service, Planning Workbook, March 2001*.

Sitios web

www.heritage.nsw.gov.au
www.ntwa.com.au
www.interpretationaustralia.asn.au
www.interpretsotland.org.uk
www.heritageinterp.com
www.heritageinterpretation.org.uk
www.interpcan.ca
www.historians.prg.au
www.icomos.org.au
www.ahc.gov.au
www.nationalparks.nsw.gov.au

Lecturas recomendadas

La siguiente lista es para lectores en general, no especialistas, que busquen información acerca de la interpretación del patrimonio.

- Successful Tourism at Heritage Places: A Guide for Tourism Operators Heritage Managers and Communities*. Australian Heritage Commission, 2001.
- Interpretation of Historic Sites*. William Alderson and Shirley Payne Low. American Association for State and Local History, 1980.
- Meaning, Method and Madness, Heritage Interpretation in the 1990s*. Heritage Environment, Volume 11, Number 4, November 1995.
- Interpretation Planning Guidelines*. Sarah Murphy - National Trust of Australia (WA).
- Environmental Interpretation – A Practical Guide for People with Big ideas and Small Budgets*. Sam Ham, 1992.

Looking After Heritage Places: The Basics of Heritage Planning for Managers, Landowners and Administrators. Michael Pearson and Sharon Sullivan - Melbourne University Press, 1995.

The Illustrated Burra Charter: good practice for heritage places. Meredith Walker and Peter Marquis Kyle - Australia ICOMOS, 2004.

Previous Possessions, New Obligations: Policies for Museums in Australia and Aboriginal and Torres Strait Islander Peoples. Museums Australia Inc. 2000. [Es un documento clave sobre la práctica en museos y artefactos: "culturas que continúan, responsabilidades permanentes: un documento completo de políticas y directrices para los museos australianos que trabajan con el patrimonio aborigen y cultural de Torres Strait Islander"].

Indigenous Kinship with the Natural World in New South Wales. Deborah Rose, Diana James, Christine Watson *et al.* - National Parks and Wildlife Service NSW, 2003.

Mapping Attachment: a spatial approach to Aboriginal post-contact heritage. Denis Byrne and Maria Nugent - Department of Environment and Conservation (NSW) and Heritage Council of NSW, 2004.

Shared Landscapes: archaeology of attachment and the pastoral industry in New South Wales, Studies in the Cultural Construction of Open Space. Rodney Harrison - Department of Environment and Conservation (NSW) and Heritage Council of NSW, 2004.



Protocolo de bienvenida y respeto al territorio ancestral. Sydney Opera House. Foto: J.C. Castaing.